

# Hispania News

SOUTHERN COLORADO'S BILINGUAL NEWSPAPER SINCE 1987

VOL. 19 NO. 29

www.hispanianews.com

27 de julio 2006 - 3 de agosto 2006



## Nuevos Ciudadanos



President George W. Bush shakes hands with newly sworn-in American citizens, Specialist Sergio Lopez, 24, of Bowlingbrook, Ill., left, Specialist Noe Santos-Dilone of Brooklyn, N.Y., center, and Private First Class Eduardo Leal-Cardenas of Los Angeles, Calif., during their naturalization ceremony Monday, July 24, 2006, at Walter Reed Army Medical Center in Washington, D.C. White House Photo by Eric Draper

## Se rinde tributo a los inmigrantes que son miembros de las fuerzas armadas de EE UU

El Presidente Bush asistió a una ceremonia de naturalización para tres miembros de las Fuerzas Armadas. Estos valientes soldados, todos los cuales fueron heridos mientras libraban la guerra contra el terrorismo- cumplieron con los requisitos para la naturalización inmediata debido al Decreto Ejecutivo promulgado por el Presidente después del 11 septiembre de

2001. Los tres soldados que se hicieron ciudadanos son el técnico del Ejército Sergio López, el soldado raso del Ejército Eduardo Leal-Cárdenas y el técnico del Ejército "Lito" Santos-Delone. *Estados Unidos es mejor y más dinámico cuando acogemos a ciudadanos nuevos como estos soldados*

No hay mejor manera de mostrar agradecimiento por *Continúa página 4*

## 2006 National Survey of Latinos The Immigration Debate

by Roberto Suro and Gabriel Escobar, Pew Hispanic Center

Latinos are feeling more discriminated against, politically energized and unified following the immigration policy debate and the pro-immigration marches this spring, according to the 2006 National Survey of Latinos conducted by the Pew Hispanic Center.

More than half (54%) of Latinos surveyed say they see an increase in discrimination as a result of the policy debate, and three-quarters (75%) say the debate will prompt many more Latinos to vote in November. Almost two-thirds (63%) think the pro-immigrant marches this year signal the beginning of a new and lasting social movement. And a majority (58%) now believes Hispanics are working together to achieve common goals — a marked increase from 2002, when 43% expressed confidence in Latino unity.

The 2006 National Survey of Latinos was conducted by telephone among a nationally representative sample of 2,000 Hispanic adults from June 5 to July 3, 2006. The survey has a margin of error of 3.8% for the

full sample. The survey shows that Latinos to some extent are holding the Republican Party responsible for what they perceive to be the negative consequences of the immigration debate, but the political impact of that perception is uncertain. Party affiliation among Latino registered voters has not changed significantly since the spring of 2004. However, the share of Latinos who believe the Republican Party has the best position on immigration has dropped from 25% to 16% in that time, with virtually the entire loss coming among foreign-born Hispanics (28% vs. 12%), who potentially represent an important and growing pool of future voters.

At the same time, the survey provides little solace for the Democratic Party, which showed no significant gains among Hispanic registered voters and which by some measures has lost some support. If anything, the survey shows that a growing number of Latinos are dissatisfied with both of the major parties.

### Farewell

## Anna Marie Ortiz

Born in Garcia, Colorado, Anna Marie was raised in the San Luis Valley. A 3rd generation Coloradoan, she came from a large family with 11 children. Ms. Ortiz graduated High School in the oldest town in Colorado, San Luis, in 1965. She was one of 25 female graduates.

Ms. Ortiz first visited the Springs as she worked for the Broadmoor in a temporary position in the summer of 1965. She lived and worked in the Vail valley after her marriage in 1966. Anna Marie first moved to the Springs in 1968, with her new daughter Michelle. She was married to Phil for over 20 years, during which time their family grew to three children including Phil and Annamarie.

She attended Pikes Peak Community College in 1969, when it was called "El Paso Community College" and was located on the west side of US 24, studying court reporting. She loved the classroom and continued to take classes and teach throughout her life. She began to work in the accounting department of the Colorado Springs Sun in 1970, while her husband was recuperating from an injury.

Cont. on page 20



## Miss Puerto Rico, Zuleyka Rivera, crowned Miss Universe® 2006

During one of the year's most exciting live television events, a star-studded panel of judges chose Zuleyka Rivera, *Cont. on page 10*

**COMMUNITY NEWS**

**Sports Physicals for high school students scheduled**

With fall just around the corner, Penrose-St. Francis Health Service, Colorado Sports and Spine Centers and Colorado Springs Orthopedic Group along with area physicians will be providing athletic physicals for School districts 20 and 11 high school and middle school students. The event will take place on Sat, Aug 5, from 8 am - 1 pm at the Audubon Medical center, 3030 N. Circle Dr. A fee of \$20 cash/check only will be due upon registration. You may register online at <www.csog.net> or by calling Judy Knight at (719) 572-0679.

Open to School Districts 11 and 20 students only.  
 Note : students with a history of asthma/heart conditions, and head injuries or concussions need to be seen by their personal physicians.

**Celebrate *Dog Days* at Bear Creek Nature Center**

Attention dog lovers of all ages: You are invited to bring your leashed canine friends to Bear Creek Nature Center, 245 Bear Creek Road, Sat, Aug 5, from 1 - 3 pm for the *Dog Days Art Reception*.

Cookies and cider will be provided for you humans and canine cookies and water will be available for your favorite

four-legged friend. The dress is casual and the event is free, but donations will be accepted.

The celebration will kick off the heartwarming *Dog Days Art Exhibition* that will be on display Aug 5 through Labor Day. The display will feature the limited edition artwork of professional artists John Weiss, Scott Kennedy, Jim Killen,

Linda Daniels, Braldt Bralds, Mary Helsaple, and others.

Come and enjoy the best in dog art and the talents of these professional artists whose works feature our canine companions and capture the hearts and souls of dogs and humans alike. For more information, call Bear Creek Nature Center at 520-6387.

**D11 students recognized for their achievements**



Sallie Clark with District 11 teacher Katie Robinson, Fine Arts Curriculum Facilitator Tom Fleecs recognizes students for displaying their current artwork.

L to R: Yaara Soto, Colston Rice, Adriana Martinez and Felysha Rodriguez.

The El Paso County Board of Commissioners has recognized the improvements, achievements and continued efforts of students in School District 11. Recently there has been a county-wide effort to further integrate the arts into school curriculums. District 11 has taken this endeavor to heart and produced results.

"The Board takes very seriously the value of the arts in school curriculum, knowing that the arts contribute to 'creative, collaborative and critical thinking skills necessary for the global work force,'" said Sallie Clark, Board Chair.

In a collaborative attempt to help mold and shape future

leaders, El Paso County has partnered with School District 11. Artwork produced by students from Audubon, Castle Hills, Grant, Keller and Penrose Elementary Schools is on display in the Board's meeting room. This artwork helps citizens understand and appreciate the value of art education in the schools.

**Colorado Springs Cleaning Supply Co.**  
 Home of **EASY-GO** Products  
**Where: Friday, July 28<sup>th</sup>**  
 10:00 am - 3:00 pm  
**Where: 4925 List Drive**  
 Colo Spgs, CO 80919

Come enjoy lunch with us!

**Product Demos**  
**Giveaways**  
**Equipment Demos**  
**Food!**

**Manufacturers Reps!**  
**Show Specials!**

RSVP:  
 (719) 522-0207 Fax: (719) 522-0209

**Hispania News**

The Hispanic Community's Newspaper  
 Established Cinco de Mayo, 1987  
 Published weekly by  
 Con Fé Communications, Ltd.  
 ISSN -0895-7355

No part of *Hispania News* may be reprinted or reproduced without the written consent from the Editor.  
 All rights reserved.

**Editor**  
 Robert L. Armendariz

**Marketing Director**  
 William Green

**Assistant Editor**  
 Amy Seltzer

**Advertising Consultant**  
 Wilfredo Gutierrez  
 Will@hispanianews.com

**Photographer**  
 Daniel T. Chaparro

**Composition, Design and Layout**  
 Sami R. Armendariz

**Reporter**  
 Gina Reyna

**Hispania News**  
**On The INTERNET**  
 www.hispanianews.com  
 editor@hispanianews.com  
 Toll Free • 866-723-2220

Located at 2527 Airport Rd.  
 Colorado Springs, CO 80910  
**Mailing Address:** P.O. Box 15116, Colorado Springs, CO 80935-5116  
 (719) 540-0220 • (719) 540-0221 • Fax (719) 540-0599



**Hispania News**  
 Membership Number: 10185

**The Boricuas are going Crazy**

Ever since Sunday, you may have noticed your Puerto Rican friends are just a little huffy, all too proud, standing taller than usual, as you see by our front page, a young lady from "Las Islas De Encanto" was named Miss Universe. Great for all of us.

The photo of the President and three Latino soldiers also on the front page; well as they say, there is more to the story. Santo-Dilone, originally from the Dominican Republic, Lopez and Cardenas, natives of México, paid a price for their citizenship. All were seriously wounded-two lost limbs- by homemade bombs in Iraq. Mr. Bush said he had met one of them, Sp4 Santos-Dilone, at the National Hispanic Prayer Breakfast earlier this year. It was reported by the President that "He grabbed my hand, and he said, "I'm not a citizen of the United States, and I want to be, " the president recalled, adding, "Now here's a man who know how to take it directly to the top.

How many non-citizens are serving in the Military?" At last reports, some where in the neighborhood of 33,000.

Speaking of numbers, some people are reporting that there are over 30,000 illegal Immigrants in Colorado Springs.... have you seen them, where are they?



COMMUNITY NEWS

# The Colorado Trust to host hundreds of nonprofit leaders

The Colorado Trust will bring together representatives from across the state to learn from experts and make new connections to further strengthen their work, and to celebrate the differences they are making in improving health and well-being in the state.

Around 400 Trust grantees will convene, representing work on a wide range of issues,

from immigrant integration to improving equality in health care, preventing bullying, preventing suicide, increasing the health care workforce, providing safe care in hospitals and ensuring a healthy start in life. The statewide conference - Inspiration. Initiative. Innovation. - begins at 9 am Thu, Aug 3, with a keynote address by Geoffrey Canada, President and CEO of the

Harlem Children's Zone in New York City.

Canada is the acclaimed author of *Fist Stick Knife Gun: A Personal History of Violence in America*.

Last year, Canada was named one of "America's Best Leaders" by *US News and World Report* and earlier this year New York City Mayor Michael Bloomberg chose Canada to be co-chair of a task

force assigned to significantly reduce poverty in New York City.

His address, *Youth in Crisis - How Can We Save Our Children?* will focus on how to create a safe, caring and stimulating environment for all youth.

From pre-conference sessions on Wed, Aug 2 through lunch on Fri, Aug 4, at the Inverness Hotel and Conference Center

in Englewood, sessions will feature presentations ranging from perspectives on Colorado's political landscape and statewide trends, to emerging challenges in Colorado communities, nonprofit advocacy, rural health needs and much more.

This invitation-only event is open only to current grantees of The Colorado Trust.

# Early voting begins Monday, July 31st

The El Paso County Clerk and Recorder's Office reminds registered voters that they may cast their ballot early for the Primary Election.

Early voting will be conducted Mon - Fri, Jul 31 - Aug 4, from 8 - 5 pm, at the following locations:

1. Clerk & Recorder's Office - Centennial Hall, 200 South

2. Clerk & Recorder's Chapel Hills Motor Vehicle Branch, Chapel Hills Mall - 1710 Briargate Blvd
3. Clerk & Recorder's Power's Motor Vehicle Branch, 5650 Industrial Place (Southeast corner of Powers and Airport)
4. Falcon Elementary School, 12050 Falcon Highway

5. Fountain City Hall, 116 South Main Street

6. Monument Hill Church, 18725 Monument Hill Road
- Prior to Election Day, eligible electors may also vote by Absentee Ballot.

The last day Absentee Ballots will be mailed to voters is Tue, Aug 1. However, Absentee Ballots may be picked up at our

Centennial Hall office (only) until 5 pm on Fri, Aug 4. Voted Absentee Ballots must be received at the Clerk & Recorder's office no later than 7 pm on Election Day.

Voting at polling places on Election Day (Tue, Aug 8) will be available from 7 am - 7 pm.

Due to Federal Legislation, proper identification is


required when early voting and voting at your polling place. Applicants must provide one of the following forms of Identification:

- A valid Colorado driver's license; or
- A valid identification card issued by the Department of Revenue; or

Cont. on page 8

## Negocios Apoyando la Comunidad Hispánica

**Know Your Rights**  
(*Conoce tus derechos*)  
**Criminal, DUI, Traffic Law**  
Abogado Carlos Harper  
18 years experience  
Hablamos Español



102 S. Tejon, Suite 1100 Colorado Springs, CO 80903  
**719-632-0885**


**WANTED HOME BUYER WITH PROBLEM CREDIT**

3+1+BASEMENT FIXER UPPER  
100% REHAB LOAN. \$850/MONTH

WE BUY FORECLOSURES  
ALL CONDITIONS

**OLCO - JUANITA**  
719-275-3986 OR 1-800-704-9946  
jolmosjolmos@yahoo.com *Se Habla Español*

**Cross Country Cruises**



Felipe & Alfreda Ramirez  
Owners

6870 Arctic Place, Colorado Springs 80911  
1-800-584-5763 **719-596-5297**  
www.crosscountrycruises.com

**COUNTRY CLUB BARBER SHOP**  
3606 Morris Ave, Suite 106

**Men! Do you need a Barber?**  
**Women! Do you need a Hair Designer?**  
If so call Bill  
**@719-542-4852**  
*or just walk in at your convience*




**WE REFINANCE:**

- FORECLOSURE
- BAD CREDIT
- BANKRUPTCY

*Se Habla Español*

WE DO PURCHASE  
REHAB LOANS

**OLCO CONSULTANTS**  
1-800-704-9946

\*CASH  
\*DEBT CONSOLIDATION  
\*1st. & 2nd MORTGAGES

**Better Way Carpet and Floor Cleaning**

- Especialista en limpieza de alfombra y muebles
- Comercial y residencial
- Pulido de pisos de Madera
- Pisos de cerámica y Vinyl
- Tratamiento para remover malos olores
- Interior de autos (alfombra y asientos)
- Estimado gratis por teléfono o visita personal



**Hector Zelalla: (719) 291-9378**  
**Luis Sarmiento: (719) 233-5408**

**A.J.'s Cleaning, Inc.**

Felipe Ramirez, Operations Director  
Bonded/Insured  
Business / Office Cleaning  
High Standards / Low Cost

Off: (719) 596-5176 Cell: (719) 459-8972  
Cell: (719) 290-5884 Fax: (719) 596-5297  
Felipe@AJCleaninginc.Com

**El Poblano**  
Mexican Restaurant



• Tacos • Burritos • Tortas • Mariscos • Mole Poblano • Pupusas  
• Pollo Con Tzatziki • Boleadas • Yuca Con Chicharon

Servicio de Banquete Para Toda Ocasión  
(Catering Services for All Occasion)

Autentica Comida Mexicana, Hondureña y Salvadoreña  
908 N. Circle Ave. Ste. A Colorado Springs  
**(719) 632-1971**

**KEN'S COMPLETE AUTO REPAIR**

Service you can trust  
HONEST WORK AT REASONABLE PRICE



Engine Overhauls  
Major and minor tune-ups  
Brakes, carburetors, transmissions  
Starters, electrical systems, water pumps

**Ken Plagman Business # (719) 821-0466**  
**300 N. Vision Ln. 546-1960**

**Freddy Valdez**  
Barber Specialist, Owner

**BLADES BARBER SHOP**




908 N. Circle Dr. D  
719.634.2688  
Cell: 719.287.8963

**Quality Translation**  
(English-Spanish)



Need to translate personal, legal, business, academic, or any other document?  
**I can help!**  
Ask for Will (719) 271-7194  
gutwill@gmail.com

**AUTO CLINIC**  
of the Rockies™



4401 Mark Dabbling Blvd  
Colo. Springs, CO  
**719-227-1315**

**Vehicle Repair and Maintenance**  
Cut out this Ad and receive  
15% off any service performed  
*Se Habla Español*

the smart wellness & repair clinic

## Businesses Supporting The Hispanic Community

# NOTICIAS EN ESPAÑOL

## suelta las tarjetas de llamadas y habla con la solución ilimitada



Cuando me enteré que existía pensé que era para mí.  
Cuando lo probé supe que era para todos.

## menos de 5¢ el minuto a México

- SIN FIRMAR CONTRATOS
- SIN VERIFICACIÓN DE CRÉDITO
- SIN TARJETAS DE LLAMADAS

**cricket**  
wireless

recorta este cupón y visita tu tienda Cricket® más cercana

compra cualquier celular y obtén el  
primer mes gratis sin costo de activación

### COLORADO SPRINGS

S. Academy y Hancock  
2850 S. Academy

Academy y Bijou  
225 N. Academy Blvd.

Austin Bluff y Academy Blvd.  
3916 N. Academy Blvd.

Union y Constitution  
1813 N. Union

8th Ave. y Cimmaron  
308 K S. 8th St.

Powers y Palmer Park  
5752 Palmer Park

Academy y Briargate  
Chapel Hills Mall

### SECURITY

Hwy 85/87 y Main  
5520 S. Hwy 85-87

SÉ LIBRE  
**cricket**  
1-800-CRICKET

## tributo Continúa de página 1

las acciones valientes de los soldados que no son ciudadanos que otorgan la ciudadanía estadounidense, lo más rápido posible, a los miembros de las fuerzas armadas que cumplen con los requisitos.

Actualmente, más de 33,000 personas que no son ciudadanas son parte de nuestras fuerzas armadas, arriesgan la vida para defender las libertades que aún no han obtenido ellos mismos. El Presidente considera que aquéllos dispuestos a arriesgar la vida por nuestra democracia deben participar plenamente en nuestra democracia.

Al debatir nuestra nación el futuro de nuestra política de inmigración, debemos recordar las contribuciones de estos hombres y mujeres.

El Presidente considera que Estados Unidos puede ser una sociedad que respeta las leyes y una sociedad acogedora a la vez. Respaldar una reforma de inmigración integral que resguarde nuestras fronteras, cree un programa de trabajadores temporales, facilite la verificación por los empleadores de la autorización de trabajo y continúe haciendo que los empleadores se responsabilicen por los trabajadores que contraten, aborde la situación de millones de inmigrantes ilegales que ya están aquí y respete la gran tradición estadounidense del crisol de culturas.

Después del 11 de septiembre de 2001, el Presidente Bush promulgó el Decreto 13269 que dispone que los miembros extranjeros de nuestras fuerzas armadas pueden recibir la naturalización inmediata.

Los miembros de las fuerzas armadas de Estados Unidos que no son ciudadanos pueden obtener la naturalización inmediata por medio del servicio activo durante periodos de hostilidades militares.

La Sección 329 de la Ley de Inmigración y Nacionalidad (Immigration and Nationality Act o INA) permite que las personas que no son ciudadanas reciban la naturalización inmediata por medio de su servicio activo en las fuerzas armadas durante periodos de hostilidades militares, si el Presidente designa por decreto ejecutivo que las fuerzas armadas participan o participaron en un conflicto armado con fuerzas extranjeras hostiles.

Desde el 11 de septiembre de 2001, se han naturalizado más de 26,000 hombres y mujeres miembros de las fuerzas armadas en Estados Unidos y

en el extranjero. Durante el año 2005, más de 6,000 miembros de las fuerzas armadas fueron naturalizados, entre ellos 1,006 soldados naturalizados en el extranjero durante ceremonias en Afganistán, Alemania, Corea, España, Iraq, Italia, Japón, Kuwait y el Reino Unido, y en el Pacífico a bordo del portaviones USS Kitty Hawk.

Aunque los miembros de las fuerzas armadas están exentos de muchos de los requisitos para la naturalización prescritos en la INA, deben cumplir con ciertos requisitos para hacerse ciudadanos estadounidenses, entre ellas:

- Demostrar buen carácter moral;
- Demostrar conocimientos de inglés;
- Demostrar conocimientos sobre el gobierno y la historia de Estados Unidos, y
- Prestar el juramento de lealtad a la Constitución de los Estados Unidos, de manera similar al juramento que prestaron cuando se volvieron miembros de las fuerzas armadas de Estados Unidos.

*Biografías de los tres soldados naturalizados*

*Técnico Noé Santos-Dilone* oriundo de la República Dominicana: El técnico Santos, de 21 años y residente de Brooklyn, Nueva York, fue herido el 6 de septiembre de 2005 en una misión al norte de Bagdad mientras viajaba en un convoy de cuatro vehículos. Su humvee iba a la delantera del convoy y fue atacado con un proyectil explosivo dirigido con rayo láser.

El conductor y un pasajero murieron en combate, y un tercer pasajero sufrió lesiones graves. Las lesiones del técnico Santos-Dilone incluyeron la amputación de la pierna izquierda desde la cadera. Era miembro de la Brigada de Apoyo de la División del Cuartel General con el Tercera División de Infantería en Fort Stewart, Georgia. Está asignado actualmente a la Compañía de Retención por Motivos Médicos en el Walter Reed Army Medical Center.

*Técnico Sergio López*, oriundo de México: El técnico López, de 24 años y residente de Bowlingbrook, Illinois, se incorporó al Ejército en enero de 2003 y es miembro de la Cuarta Brigada de Combate del Duodécimo Regimiento de Infantería del Primer Batallón de Fort Hood, Texas. Fue herido por un artefacto explosivo improvisado el 4 de enero de 2006 mientras conducía un humvee en una misión al sur de Bagdad.

*Continúa página 7*

## Complicaciones post-operatorias en casos de cirugía bariátrica

Cuatro de cada diez pacientes que se someten a intervenciones quirúrgicas contra la obesidad (cirugías bariátricas) experimentan complicaciones como hernias, por ejemplo, en los seis meses posteriores a su salida del hospital, según revela un nuevo estudio de la agencia federal Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ), parte del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (HHS, por sus siglas en inglés).

La investigación es la más extensa de las que se han realizado hasta la fecha en el campo de las complicaciones post-operatorias de intervenciones quirúrgicas contra la obesidad, basadas en datos de reclamos de seguros médicos.

Los investigadores descubrieron que los índices de complicaciones entre pacientes menores de 65 años sometidos a cirugía contra la obesidad y amparados por seguros privados, aumentaron en un 81 por ciento después de ser dados de alta del hospital—de un 21.9 por ciento, mientras estaban hospitalizados, a un 39.6 por ciento al final del período de estudio de 180 días.

“La cirugía bariátrica está ayudando a miles de estadounidenses que no han tenido éxito con la pérdida de peso, a reducir los riesgos de diabetes u otras enfermedades que amenazan la vida; pero este estudio demuestra la importancia que tiene para los

pacientes considerar las complicaciones potenciales a la hora de tomar la decisión de someterse al procedimiento”, expresó la Dra. Carolyn M. Clancy, MD, Directora de AHRQ.

“El estudio también debería ofrecerle a los clínicos información que les ayudará con el perfeccionamiento del procedimiento y la atención post-operatoria”.

Las cinco complicaciones más comunes fueron: síndrome de dumping o vaciado gástrico rápido, que consiste en vómitos, reflujo y diarreas

(aproximadamente el 20 por ciento); complicaciones de anastomosis (resultado de la conexión quirúrgica del intestino y el estómago) como filtraciones o constricciones (12 por ciento);

hernias abdominales (7 por ciento); infecciones (6 por ciento) y neumonía (4 por ciento). Por su parte, la tasa de mortalidad general en el período de estudio post-operatorio de 180 días fue relativamente baja, totalizando el 0.2 por ciento.

Además, las complicaciones de la cirugía bariátrica también aumentaron los costos. Los gastos por concepto de atención médica promediaron \$36,542 en los casos de pacientes sometidos a intervenciones quirúrgicas contra la obesidad que experimentaron una complicación hasta los 180 días posteriores a la operación,

incluyendo la estancia hospitalaria inicial; mientras que los gastos con respecto a pacientes sin complicaciones totalizaron \$25,337.

Asimismo, los gastos de atención médica a pacientes que debieron ser hospitalizados nuevamente a consecuencia de una complicación durante el período de 180 días, promediaron \$65,031 en comparación con \$27,125 en el caso de quienes no tuvieron que regresar al hospital.

Para más información, ver el

artículo “Healthcare Utilization and Outcomes after Bariatric Surgery”, publicado en el número correspondiente a agosto 2006 de la revista Medical Care.

hispanianews.com

*If your application for disability benefits has been denied*

**WE CAN HELP YOU!**

**Koncilja and Koncilja**  
Attorneys at Law

543-9591 1-800-846-6818



### La protección viene en diferentes tamaños.

Cuando Pablito crezca, querrá ser como su papá. Y cuando lo haga, querrá ofrecerle a sus hijos el mismo ambiente de seguridad y tranquilidad que ahora recibe. ¡Así son las tradiciones familiares! Cuando se trata de seguros de auto, es bueno saber que puede confiar en la protección que American Family Insurance le ofrece: una protección a su medida, desde el momento en que Pablito necesite su primer seguro de auto, hasta la cobertura para el nuevo auto de papá. Llame a su agente local o visítenos en [www.amfam.com](http://www.amfam.com). La póliza que compre y los servicios corporativos están disponibles solamente en inglés.

American Family Mutual Insurance Company y sus subsidiarias  
American Standard Insurance Company of Wisconsin  
Oficina Central - Madison, WI 53783  
American Family Insurance Company  
American Standard Insurance Company of Ohio  
Oficina Central - Columbus, OH 43240  
[www.amfam.com](http://www.amfam.com)  
©2005 001741 - 7/05

**AMERICAN FAMILY**  
INSURANCE  
Toda su protección bajo un solo techo®

## Congreso de EU: los motivos del miedo

“¡Hoy marchamos, mañana votamos!”, era una de las consignas de los cientos de miles de latinos e inmigrantes que se manifestaron en decenas de ciudades estadounidenses en marzo y mayo pasados.

Tras las marchas y el debate político que le siguió, uno de cada dos (54 por ciento) latinos que reside en EU asegura que ha visto incrementarse las muestras de discriminación en su contra, mientras que tres de cada cuatro (75 por ciento) cree que esto hará que muchos hispanos vayan a votar en las elecciones de noviembre próximo para renovar el Congreso estadounidense.

Según los resultados de la encuesta nacional realizada por el Pew Hispanic Center, dos tercios de los encuestados (63 por ciento) piensa que las

manifestaciones de la primavera marcan el principio de un movimiento social nuevo y duradero, y la mayoría (58 por ciento) cree que ahora los hispanos están trabajando de manera conjunta para alcanzar objetivos comunes.

De acuerdo con la encuesta, aunque los latinos sostienen que el Partido Republicano es el responsable de las consecuencias negativas del debate sobre migración, el impacto político de esa percepción es incierto. La afiliación partidista entre los latinos registrados para votar no ha variado desde 2004.

El sondeo muestra que gran parte de la población hispana no está satisfecha con ambos partidos (37 por ciento), mientras que los indecisos pasaron de 9 por ciento en 2004 a 20 en 2006.

## NOTICIAS EN ESPAÑOL

### Escuelas

por Donna Poisl

Yo nací en los Estados Unidos y me mude a Canadá en 1978. Yo tuve que aprender como obtener mi licencia de manejo, abrir una cuenta bancaria, obtener seguro (aseguranza) y todas las otras cosas que sabía que necesitaba. Yo fui muy afortunada porque los dos sistemas eran muy similares y el lenguaje era el mismo.

En 1995, me mude de vuelta a los Estados Unidos y tuve que hacer todas las cosas otra vez. Pero otra vez, los sistemas eran similares y el lenguaje era el mismo y de nuevo, los sistemas y el idioma era los mismos. Mientras vendía aseguranza y propiedades entre 1996-2002, encontré a muchos inmigrantes que luchaban por triunfar y decidí escribir una guía para vivir en los Estados Unidos y para ayudar a estos nuevos residentes.

Yo sé lo duro que fue para mí encontrar todo, me puedo imaginar por completo lo difícil que es para la gente de diferentes culturas y lenguajes. Este libro fue escrito para ayudarles con las cosas comunes y cotidianas que tiene

que hacer y para ayudarles a obtener información, especialmente de las cosas que son necesarias aquí y que pueden ser nuevas para usted.

Espero que este libro le ayude y le haga su vida más fácil y mucho más placentera en este país.

Todos los estados son responsables de proveer el sistema escolar para que todos los niños reciban una educación. No hay cargos por asistir a las escuelas públicas y están abiertas a todos los estudiantes. Ningún estado debe negar igualdad u oportunidades de educación a un individuo debido a su raza, color, sexo u origen nacional. Es ilegal negarle a un niño el acceso a la educación. A las escuelas no se les permite solicitar un número de seguro social para admitir a los niños en las escuelas.

Estas escuelas comienzan desde preescolar hasta bachillerato o secundaria. En casi todos los estados es obligatorio que los niños de entre 6 a 16 años de edad asistan a la escuela. En otros estados es hasta los 18 años de edad.

Un decreto del Gobierno Federal establece que

“Ningún Niño se Quede Atrasado”, obligando una dedicación especial a niños con límites en capacidad del Inglés, niños inmigrantes, niños sin hogar, niños con impedimentos y niños de minorías.

El sistema escolar corre por cuenta del gobierno del condado y cada condado tiene sus propias reglas. Busque “sistema escolar” en las páginas blancas del condado de su guía telefónica. Puede estar en el listado bajo “escuelas” (“Schools”) o bajo el nombre de su condado. También estará en la sección de la comunidad de su guía telefónica.

Llame y pregunte sobre qué prueba de edad, residencia y registros previos de escuela tiene que traer cuando inscriba a su niño en la escuela. Sus niños también necesitarán ciertas vacunas o inmunizaciones las cuales pueden obtener en una clínica u oficina de doctor. También pueden necesitar un control dental.

En todas las escuelas les gusta que los padres estén involucrados en las actividades escolares de sus niños. Ofrézcase de voluntario si puede. Sus hijos estarán alegres de tenerlos ahí también.



Donna Poisl

Niños que tienen padres involucrados en su educación siempre hacen mejor que esos cuyos padres no lo son. Busque por señales que pueden identificar problemas con los niños. También pregunte por reuniones entre padre y maestro para hablar sobre su hilo. Las maestras siempre aprecian a padres que tratan de ayudar a sus hijos y con una reunión muchos problemas se pueden corregir antes de que sean muy difíciles de recordar.

Las maestras casi no tienen tiempo o los recursos para hacer todo lo que quieren cumplir y por ello aceptan cualquier ayuda.

Sus niños a menudo traerán papeles a la casa que tienen que ser firmados por uno de los padres. Dígalos a sus niños que siempre le entreguen esos

papeles.

Asegúrese de mantener un calendario con los días de escuela de sus niños en un lugar visible en la casa. Las escuelas permiten un número máximo de ausencias. Si sus niños se pasan de ese número pueden ser expulsados o suspendidos de la escuela. Aun si ellos están fuera del país, esos días cuentan.

Pueda que prefiera que sus hijos asistan a una escuela privada. Muchas iglesias y organizaciones operan escuelas privadas y todas cobran matrícula. Busque en las páginas amarillas los diferentes números de las escuelas, los encontrará en el listado bajo la palabra “Schools”.

Algunos padres prefieren enseñar a sus niños en la casa, pero los residentes nuevos usualmente no hacen esto. Hay ciertos requerimientos mínimos y los residentes nuevos probablemente no puedan cumplirlos.

Todos los colegios y Universidades cobran matrícula, sin embargo los colegios de la comunidad, también llamados Junior College, cobran muy poco. Estos proveen 2 años de enseñanza académica y abarcan la parte técnica y entrenamiento vocacional.

Continúa página 13



NOTICIAS EN ESPAÑOL

# Lionel Rivera raises over \$200K in 5th Congressional Race

With over \$200,000 total raised for *Lionel Rivera for Congress*, the campaign continues to show a positive momentum toward the August 8 primary election.

"I am pleased by the sheer number of individuals who have chosen to financially support me in my bid for

Congress," said Mayor Lionel Rivera.

"With just 23 days left in the primary I feel confident that we will have the resources to deliver my message of service, vision, and leadership to the 5th District.

*Lionel Rivera for Congress* filed its July quarterly contribution

and expenditure report with the Federal Election Commission today. As of June 30, Mayor Rivera's congressional campaign had \$125,535.08 cash-on-hand.

"The fact that nearly all of my contributors are local speaks volumes about the amount of support I have in this race,"

said Rivera.

Nearly 300 individuals have donated to the campaign since Mayor Rivera announced his candidacy on March 23. In this quarter, 95 percent of the campaign's contributors are from Colorado; 87 percent of the contributors reside in the 5th Congressional District.

A full 93 percent of the donations received are from within Colorado; 88 percent from within the District.

"Lionel Rivera has worked hard as mayor of Colorado Springs, representing the people of this city and this region. He doesn't have to look out of state to find people who will support him," said campaign manager Steve Truebner.

"Local money means local support."

# New fraud uses telephone to entrap victims

A new fraud called "Vishing," has emerged in the past month. People are phoned at random by an automated telephone system

and informed that their credit card has been used illegally. This is a spin-off of a fraud called "Phishing," whereby a con artist sends an e-mail to a

potential victim pretending to represent someone else.

Victims are told to dial a fake 800 number, which connects them to a service requesting the victim provide their credit card number information or bank account number. The criminals are free to use this information in any way they choose.

This is one of the most advanced scams because it uses something called VoIP, which stand for, voice over

internet protocol. VoIP technology allows con artists to disguise his/her phone number, leading victims to believe the phone call is from a legitimate financial institution.

The Better Business Bureau of Southern Colorado strongly recommends that consumers do not give out any financial information by phone or e-mail unless the consumer *initiates* the transaction with the organization or business.

# Norma Aguiar Freyre to join Colorado Springs Cleaning Supply Company

Norma Aguiar Freyre is now with Colorado Springs Cleaning Supply Company, a locally owned privately held manufacturer and distributor of professional cleaning supplies that was formerly Easy Buff Company.

The company will be holding an open house on Friday, July 28th from 10am to 3pm to show off their supplies and equipment. Food will be available.

Easy Buff made floor finishes waxes, strippers and cleaners for nearly 20 years that are specifically designed for use in the high altitude and dry

climate of Colorado.

Colorado Springs Cleaning Supply Co. sells and services the Minuteman line of floor maintenance equipment. They stock floor buffers, scrubbers, carpet extractors, automatic scrubbers, vacuums and floor burnishers and service all makes of floor maintenance equipment. Their showroom and warehouse is located at 4925 List Dr. near the corner of Garden of the Gods Rd. and Centennial Dr., store house are from 8:30am to 5:00pm Monday-Friday and 8:30am to 12:30pm on Saturday. Se Habla Español.

# tributo Continua de página 4

La fuerza de la explosión le destrozó ambas piernas. Cuando regresó a casa el 11 de enero de 2006, tomó la difícil decisión de hacer que le amputaran ambas piernas y ahora hace terapia física para aprender a caminar usando prótesis.

*Soldado raso Eduardo Leal-Cárdenas*, oriundo de México: El soldado raso Leal-Cárdenas, de 21 años y residente de Los Ángeles, California, fue herido por un artefacto explosivo improvisado el 6 de diciembre de 2005 mientras regresaba a la base de una misión al sur de Bagdad. La explosión le

destrozó huesos en ambas piernas, le rompió el fémur, costillas, espalda y cuello. Lo lanzó del vehículo, y su compañía respondió al fuego con armas de infantería por un periodo limitado, hasta eliminar al enemigo.

Leal-Cárdenas fue recogido por un helicóptero médico y llevado a un hospital del Ejército de Estados Unidos en Bagdad. Pronto se reincorporará al servicio en Fort Campbell, Kentucky. Es miembro de la 101ª División de Desembarco Aéreo del 502º Regimiento del Segundo Batallón.



hispanianews.com

**ATTENTION WHOLESALE BUYERS**  
**BLOWOUT SALE!**  
**CLEARANCE**  
*Best Sellers in the Children's Clothing Market at the Lowest Prices Anywhere!*  
**Wholesaler / Retailer - Now you can buy brand name Kidswear at bankruptcy, liquidation prices. 40%-60% BELOW WHAT YOU'RE PAYING NOW**  
*Bigger discounts on quantity purchases. Sell at 100%-300% mark-up! These are the latest, hottest selling children's fashions. The rage for boys and girls of all ages.*  
 Check out our red hot selections and unbelievable prices at [www.magickidsusa.com](http://www.magickidsusa.com)  
 You can preview our entire selection and order on line for fast reliable service. Or call **1-888-225-9411** for a full color catalog and confidential price list.  
**Mention Discount Code MK24760B for HUGE Savings!**  
**YOU'VE GOT TO SEE THESE VALUES TO BELIEVE THEM. They won't last so check out the profit opportunities NOW!**

**interprises.biz**  
 Web Hosting  
**2500 MB Space**  
**40 GB Transfer**  
**Free Web Builder**  
**100 Email Accounts**  
**24/7 Email & Phone Support**  
**\$5 DOMAIN REGISTRATION!!!**  
**16<sup>99</sup> month**  
 Limited time offer. 15-day money back guarantee. Annual contract required.  
**1-800-574-0902 ext. 4719**

**NEWS FIRST 5/30**

**HAS THE MOST EXPERIENCE REPORTING LOCAL NEWS**



Georgiann Lymberpoulos more than **10 years**



Craig Eliot more than **10 years**



Lisa Lyden more than **20 years**



Rob Quirk more than **15 years**

Get the stories that matter to you from the team that knows Southern Colorado better than anyone else.

**AT NEWS FIRST, WE PUT YOU FIRST.**

# COMMUNITY NEWS

## Schools

by Donna Poisl

I was born and raised in the United States and moved to Canada in 1978. I had to find out how to get my driver license, open bank accounts, get insurance and all the other things I knew I needed. I was very fortunate because the two systems were similar and the language was the same.

In 1995, I moved back to the United States and had to do all those things again. And again, the systems were similar and the language was the same. While selling insurance and real estate from 1996-2002, I met many immigrants who were struggling to succeed and I decided to write a guide to living in the US to help these new residents.

I know how hard it was for me to find everything and can only imagine how difficult it is for people from entirely different cultures and different languages. This book was written to help you with the

common, everyday things the things that are necessary here might be new to you.

I hope this book helps you and makes your life in this country much easier and more enjoyable.

Each state is responsible for providing a public school system so all children can receive an education. There is no charge for attending public school and it is open to all students. No state may deny equal education opportunities to an individual because of his or her race, color, sex or national origin. It is against the law to deny a child access to an education. Schools aren't allowed to ask for a social security number to allow the children into their school.

These schools are from kindergarten through high school. Children are required to attend school from ages 6 to 16 in most states and to 18 in the others.

The federal government's "No Child Left Behind Act" mandates extra concentration on children with limited English proficiency, migratory children, homeless children, children with disabilities, disadvantaged children and minority children.

School systems are run by the county governments and each county has its own rules. Look in your telephone book white pages for the school system in your county. It might be listed under "Schools" or the name of your county. They are also listed in the community section of your book.

Call them and ask what proof of age and residency and prior school records you have to bring with you when you register your child in school. Your children will also need certain vaccinations and inoculations, which they can get at a clinic or doctor's office. They also might need a dental examination.

Children who have parents involved in their schooling always do better than children whose parents are not involved. Watch for signs that



Donna Poisl

your child might be having problems and ask for parent-teacher meetings when you want to speak with your child's teachers. Teachers always appreciate parents who are trying to help their children and a meeting will often solve problems before they get too difficult to fix.

All schools like to have the parents involved in their children's schools. Volunteer to help occasionally if you are able to. Teachers rarely have enough time or resources to do all the things they want to accomplish and welcome any extra help. Your children will usually enjoy having you there, too.

Your children will often bring papers home that have to be signed by a parent: tell your children to always give you those papers.

Be sure to keep a calendar of your children's school days visible in your home. Schools allow a maximum number of absences and if your children exceed that number, they can be expelled or suspended from school. Even if they are out of the country, those days count.

You might prefer to have your children attend a private school. Many churches and organizations operate private schools, and they all charge tuition. Your Yellow Pages will list them under "Schools".

Some parents prefer to home school their children, but new residents usually don't do this.

## Early voting Cont. from page 3

- A valid US Passport; or
- A valid pilot's license issued by the Federal Aviation Administration; or
- A valid employee identification with a photograph issued by the US Government, Colorado state government, or any county, municipality, board, authority or other political subdivision of the state; or
- A valid US Military Identification card with photograph; or
- A valid Medicare or Medicaid card issued by the United States Health Care Financing Administration; or

There are certain requirements that have to be met and new residents probably couldn't meet them.

Colleges and universities all charge tuition, although local community colleges, also called junior colleges, charge very little. They provide two years of academic instruction, as well as technical and vocational training. Community college graduates usually earn an "associate's" degree (which is not the same as a four-year college or university degree). Many students begin at a community college and then transfer to a regular college or university to earn an undergraduate (bachelor's) degree. Colleges require certain test scores in order to be accepted and community colleges often do not demand scores quite as high.

Vocational schools train their students with practical or specialized job skills, including industrial or commercial occupations. These schools might teach massage, pet grooming, hair cutting, auto mechanic or truck driving. Many vocational schools do not require a high school degree, though they may require a high school equivalency score. Look in the Yellow Pages for names and call for their rates. Most schools will help their graduates find jobs, too. Try to talk to some of the students and ask if they are happy with the instruction they are getting.

Some large prestigious universities might cost more than \$40,000 a year. Scholarships, grants and financial aid are available for many students, especially if they have had good grades or extraordinary athletic ability all through their high school years.

To order this book go to <http://www.howtoliveandthrive.com>

- A certified copy of a birth certificate for the elector issued by the United States Health Care Financing Administration; or
- Certified documentation of naturalization; or
- A copy of a current utility bill, bank statement, government check, paycheck, or other governmental document that shows the name and address of the elector.

The Election Department is available to respond to any questions and may be reached at 719-575-VOTE (8683) or via e-mail at [carweb@elpasoco.com](mailto:carweb@elpasoco.com)

## What's the connection between saving energy and keeping cool?



You.

- ◆ Turn off lights when not in use.
- ◆ Install ceiling fans.
- ◆ Only cool the rooms you need – close vents and doors of unused rooms.
- ◆ Change A/C filter every month.

Make your home energy efficient, safe, durable and comfortable with lower energy bills. Enter the Home Performance with ENERGY STAR® makeover contest.

For more information and an application, visit

[www.energyscience.org](http://www.energyscience.org).



Colorado Springs Utilities  
It's how we're all connected

[www.csu.org](http://www.csu.org) • 448-4800

Tony  
Colorado Springs Utilities  
employee and customer

**DEPORTES**

**Sky Sox contribute to Developmental Disabilities Awareness**

Sky Sox Baseball is actively promoting *Developmental Disabilities Awareness Day* on Sep 1, and Security Service Field will be a key site for programs and activities that will take place that day. Sky Sox players will be featured in promotions for the Day around the city. The sponsorship of *Developmental Disabilities Awareness Day* is aligned with

Sky Sox's commitment to invest in the community.

*Developmental Disabilities Awareness Day* is a first-time event hosted by The Resource Exchange and partnering agencies that serve people with developmental disabilities. The events will take place Sep 1, highlighting the assets that people with developmental disabilities bring to the

community. Events are created to engage the greater community to learn more about and to interact with people with developmental disabilities.

David Ervin, Executive Director of The Resource Exchange, says "Sky Sox and Security Service Field have partnered with us since Developmental Disabilities

Awareness Day was only an idea. They've been with us from the start, and we are honored with their involvement."

The First Lady of Colorado, Mrs. Frances Owens, will highlight the Day's activities with a presentation at Security Service Field at 2:30 pm. The Day will culminate with a celebration at Security Service

Field as Sky Sox take on the Sacramento River Cats. The Friday Night Fireworks Spectacular will cap the evening.

In addition to Sky Sox/ Security Service Field, The Gay and Lesbian Fund for Colorado, The Gazette, Pikes Peak Library District, and others are also sponsoring the Day.

**Drive For Diversity® driver**

**Peter Hernandez returns to victory lane**

Drive for Diversity® driver Peter Hernandez captured his second NASCAR Dodge Weekly Series® victory of the season at Stockton 99 Speedway in Stockton, CA.

With the victory, Hernandez, driver of the No. 20 Jackson Hewitt Tax Service Chevrolet, closed the gap on the current points leader and now stands only 45 points out of first place.

"We were on fire tonight!" Hernandez said. "I'm very happy to get our second win for our team and sponsor, Jackson Hewitt Tax Service."

Drive for Diversity (D4D) is a program that connects talented ethnic and gender minority drivers and crew members with established

NASCAR teams and sponsors. The program, which is endorsed as NASCAR's leading on-track diversity initiative, is committed to creating a pipeline for talented ethnic and gender minority drivers and pit crew members. This year the program has eight drivers competing in the NASCAR Dodge Weekly Series.

"Pete has done an outstanding job," said team owner Bill McAnally. "Stockton 99 Speedway is a very difficult track to race at. Pete is at the top of his game."

If a driver can win at this quarter-mile racetrack, he can race anywhere. We are coming up on a double-points race.

The race for the championship is tight and Pete isn't far out of the top spot. He's definitely in contention to win the track championship."

"We felt confident that once Peter tasted the thrill of victory, it wouldn't be long before he made his second trip to the winner's circle," said Bryan Kryder, program director of Drive for Diversity®. "Congratulations to the entire Bill McAnally/Richard Childress Racing Development program."

Hernandez, of Blue Island, IL, competed in the Mid-American Stock Car Series in 2005, finishing first with 14 top-five finishes.



**EL UNICO SHOW MEXICANO LOCAL EN FM**



**en La Gran D 101.9FM**

**SIGUE ESCUCHANDO PARA MAS DETALLES!**

**La Gran D 101.9 FM**

**ENTERTAINMENT**

# Schedule set for 10th Annual Chicano Music Festival

The final schedule for El Centro Su Teatro's 10th Annual Chicano Music Festival and Auction is as follows:

**Fri, Aug 4**  
 Noche Tradicional 7 - 10pm \$8  
 Inductions into the Chicano Music Hall of Fame:  
 Levi and Carmen Beall, Elva Valdez,  
 J. Guadalupe "Don Lupe" Vargas, and Phil Marin 7:30 pm  
 Mariachi Vargas 8 pm

**Southwest Musicians 9 pm**  
**Sat, Aug 5**  
 Summer Pachanga 5 - 11 pm, \$15 (\$12 in advance),  
 Pachanga Blocks: 10 for \$10  
 Orgullo 5 pm  
 Next in Line 6 pm  
 Live Auction 7 pm  
 Sangre Chicana 8:30 pm  
 Orgullo 9:45 pm  
**Sun, Aug 6**  
 Mariachi Tardeada 5-9 pm \$10  
 Maricachi El Rey 5 pm

**Mariachi San Juan de Colorado 6 pm**  
**Live Auction 7 pm**  
**Mariachi Vasquez 8 pm**  
 Festival Passes are \$26  
 The Chicano Music Festival also features both live and silent auctions. While there will be a wide assortment of goods and services to bid on such as theatre and sports tickets, hotel stays and salon packages, the heart of the auction will be an array of original artwork from

throughout the southwest. Come dance under the stars in *El Centro Su Teatro*'s north playground: 4725 High Street in Denver. Tickets are on sale now! Call (303) 296-0219 for more information or visit us at <www.suteatro.org>

# Join Imagination Celebration for Jazz in the Park!

Jazz up your evening and join the Kennedy Center Imagination Celebration at Antler's Park on Wed, Aug 2nd from 6 - 8 pm for *Jazz in the Park*.

Bring a picnic, a lawn chair and your family for this swingin' good time where you'll groove to the smooth

tunes of the *Bruce Pennington Trio*. Antler's Park is located downtown between the Antler's Hotel and the railroad depot.

No reservations are required. Just come on by! Underwritten in part by Wells Fargo, with support from the Pikes Peak

Jazz & Swing Society. For more information about Imagination Celebration and its year-round programming throughout the Pikes Peak region call the Imagination Celebration office at 597-3344 or visit the Imagination Celebration web site at <www.imaginationcelebration.org>

# Sunday Night Serenades: Martini Shot



The second concert in the Sunday Night Serenades series will feature *Martini Shot - the Acoustics* this Sunday. *Martini Shot - the Acoustics* will feature two guitarists who regularly perform with Martini Shot. The concert will begin at 7 pm at the Xcel Energy Outdoor Stage.

The *Sunday Night Serenades presented by Sprint...together with Nextel* will feature these upcoming performances:

- July 23 - Martini Shot Acoustics (Pop Rock)
- July 30 - Hi-Fidelity (Variety)
- August 6 - JazzXpress (Jazz)

Bring a lawn chair, sit back and enjoy a refreshing Pepsi, a cool Dreyers ice cream or take a ride on the excursion boats. All concerts begin at 7 pm and there is no admission fee.

Sunday Night Serenades on the Riverwalk have grown in popularity with both visitors and local musicians. Approximately 500 people come down to the Riverwalk on the Sunday nights of July and listen to the live music on the Riverwalk. They bring their lawn chairs and blankets, sit back, relax and enjoy the show as the sun sets behind the Riverwalk.



hispanianews.com

*Authentic Home-style  
New Mexican Food*

**Esmeralda's**  
Mexican Restaurant



**BUY 1  
GET 1 HALF OFF!**  
 Buy one menu item and get the second of equal or lesser value half off Expires 9/30/06

- \* Daily Lunch Specials
- \* Stuffed Sopapillas
- \* Chiles Rellenos
- \* Combination Dinners

**OPEN**  
 Mon. - Sat.  
 11AM - 9PM

**227-0357**

16 East Bijou (Downtown)

**Colorado Renaissance Festival**  
and Artisan's Marketplace

30 Years of Magic!



**EIGHT FESTIVE WEEKENDS!**

JUNE 10TH THRU JULY 30TH, 2006

10:00 AM - 6:30 PM • LARKSPUR, COLORADO

GATE ADMISSION: ADULTS \$16.95, CHILDREN (5-12) \$8.00, CHILDREN UNDER 5 FREE  
 FREE PARKING • OPEN RAIN OR SHINE • NO PETS PLEASE



www.coloradorennaissanc.com

# ENTERTAINMENT

## Miss Puerto Rico, Zuleyka Rivera, crowned Miss Universe® 2006


Zuleyka Rivera, *Miss Puerto Rico*, as Miss Universe® 2006.

The 18-year-old delegate from Puerto Rico was crowned at the conclusion of the 55th Annual broadcast on NBC live from Los Angeles, CA.

*Access Hollywood*'s Nancy O'Dell and actor/singer Carlos Ponce (7th Heaven), hosted the live telecast from the Shrine Auditorium in Los Angeles, CA. Commentary was provided by Carson Kressley of Bravo's *Queer Eye* along with *Miss USA* 2004, Shandi Finnessey throughout the live telecast.

Miss Universe 2006 was chosen by an international judging panel which included NBC's *Las Vegas* star James Lesure; NBC's latest winner from *The Apprentice*, Sean Yazbeck; renowned fashion photographer Patrick McMullan; *Project Runway* winner Santino Rice; NBC's *Deal or No Deal* briefcase model Claudia Jordan; Telemundo's *Al Rojo Vivo* anchor Maria Celeste Arraras; former Miss Universe Amelia Vega; television writer/creator Marc Cherry; former Miss Teen USA and actress, Bridgette Wilson Sampras;








### IT'S DOWN UNDER. UP TOP.

Wallabies, emus, parrots, kangaroos and baby joeys... You'll find them all at Wallaby Walkabout this summer at your Cheyenne Mountain Zoo. It's a hop, skip and a jump into fun.

Take I-25 to exit 138,  
go west and follow the signs.  
719-633-9925 ■ [www.cmzoo.org](http://www.cmzoo.org)

Sponsored by:

## USE OUR MONEY FOR YOUR DOWN PAYMENT!



### DO YOU NEED CASH FOR:

- \* Car Purchase?
- \* Auto Repairs?

### Cash Advances - Till Your Next Payday!

## \$100 to \$500

### Fast, Easy and Hassle-Free

\* No Credit Checks \* All Incomes Welcome

### Locations Serving You!

Alamosa	518 West Ave.	719-587-4038
Canon City	121 Justice Center Rd.	719-2760920
Castle Rock	190 S. Wilcox St. #F	719-733-7532
Col. Springs	4352 Austin Bluffs Pkwy	719-268-1513
Col. Springs	3996 Palmer Park Blvd.	719-572-0517
Col. Springs	718 Cheyenne Meadows	719-540-3750
Col. Springs	6037 Barnes Rd.	719-622-1746
Col. Springs	1704 Dublin Blvd.	719-388-0150
Col. Springs	557 S. 8th St.	719-630-0872
Fountain	6506 S. US Hwy 85/87	719-391-8523
Pueblo	2001 Hwy. 50 W.	719-544-7993
Pueblo	2403 W. Northern Ave	719-566-1548

### 25 % Off your 1<sup>st</sup> Advance Fee with this Ad / Coupon



comedian Tom Green and former Dallas Cowboys running back Emmitt Smith.

Throughout the two-hour event, the delegates competed in three categories; swimsuit, evening gown and interview. During these competitions the "Top Five" finalists were selected before the crowning.

Natalie Glebova, Miss Universe 2005, crowned her successor at the conclusion of the two-hour primetime telecast, before an estimated worldwide viewing audience of more than 600 hundred million in over 180 countries.

#### **Final Results:**

First Runner Up: Miss Japan, Kurara Chibana will assume the duties of MISS UNIVERSE 2006 if the titleholder for some reason cannot fulfill her responsibilities.

Second Runner Up: Miss Switzerland, Lauriane Gillieron

Rest of Top Five:  
Miss Switzerland, Lauriane Gillieron  
Miss Paraguay, Lourdes Arealos  
Miss Japan, Kurara Chibana  
Miss United States, Tara Conner  
Miss Puerto Rico, Zuleyka Rivera

**AUTOMUNDO**

**2006 VW GTI** *Cont. from page 12*



visible, on the rear deck. A sharp eye will pick up other clues, like dual visible exhaust tailpipes and darkened tail lamps.

Up front, the new GTI borrows from good stock, its Golf relatives. A family crease in the engine hood flows loosely in a "V" from outboard at the windshield into the frame of the grille.

At the outer edges, the hood rises smoothly to the fenders, which house large, amoeba shaped headlamp and turn signal assemblies that reach back and up onto the fenders.

Inside, the 2006 GTI includes heatable sport seats with an "Easy Entry System" that moves the front seat forward for easier rear-seat entry and

exit, a three-spoke padded leatherwrapped steering wheel, leather shift knob and handbrake grip, and chrome accents.

A "Leather Package" includes leather seating surfaces, adjustable lumbar support for driver and front passenger seats and molded door trim with smooth inserts. A "Luxury Package" adds a power sunroof and Monsoon® Sound System.

Backed by the promise of legendary Volkswagen engineering and durability, the GTI sets the standard in the sport compact class and still is one of the most sought-after hatchbacks available in the US.

Like all Volkswagens, the GTI comes standard with dual

front and side (thorax) airbag supplemental restraints for the driver and front passenger. Side Curtain Protection® also is standard and covers the middle pillar and side-glass for added protection for front and rear passengers.

For added assurance, all new Volkswagen automobiles are backed by 24-hour Roadside Assistance for four years with unlimited mileage. For added owner peace of mind, a comprehensive package of new car warranties include:

- Five-year/60,000 mile (whichever occurs first) Powertrain Limited Warranty

- Four-year/50,000 mile (whichever occurs first) New Vehicle Limited Warranty with wear and tear items and adjustments included during the initial 12 months or 12,000 miles
- 12-year unlimited distance

Limited Warranty against corrosion perforation "Side Curtain Protection" is a registered trademark of Volkswagen. All other trademarks used in this document are the property of their respective owners.

**Escuelas** *Continua de página 6*

Los graduados de estos institutos usualmente obtienen un grado de "Técnico" (el cual no es lo mismo que un colegio de cuatro años o un grado universitario). Muchos estudiantes comienzan en estos institutos y luego se transfieren a un colegio regular o Universidad para obtener un grado de Bachiller Universitario (bachelor's).

Los colegios requieren cierto promedio de examen para que el estudiante pueda ser aceptado, pero los comunitarios a menudo no exigen promedios tan altos. Las Escuelas Vocacionales entrenan a sus estudiantes con prácticas y los especializan en conocimientos que le permitan desempeñarse en ocupaciones en las áreas industriales y comerciales.

Estas escuelas pueden enseñar: masajes, cuidado de animales, peluquería,

mecánica de autos y conducción de camiones. Muchas escuelas vocacionales no requieren un grado de bachiller, sin embargo pueden requerir su equivalencia. Busque en las páginas amarillas por los nombres de éstas escuelas y llame para obtener las tarifas de las mismas. También muchas escuelas ayudan a sus graduados a encontrar trabajo. Trate de hablar con algunos estudiantes y pregunte si ellos están satisfechos con la enseñanza que están obteniendo.

Algunas Universidades de gran prestigio pueden costar más de \$40.000 al año. Becas, ayuda gubernamental y ayudas financieras están disponibles para muchos estudiantes, especialmente si tienen buenas notas o habilidades atléticas extraordinarias durante los años de bachillerato o secundaria.

Es muy importante tener una educación. Asegúrese que sus niños se mantengan en la escuela, por lo menos durante el bachillerato o secundaria. Las personas sin diploma de bachillerato tendrán dificultades toda su vida y se está haciendo necesario tener dos o más años de colegio o una escuela técnica para obtener un buen empleo.

Se puede comprar esta libro en la red a <<http://www.comoviviryprosperar.com>>

**DIAMOND BILLIARD LOUNGE**

Formerly **CORNER POCKET MAIN**

3780 E. Boulder • Colorado Springs • 596-9516



**Now Hiring**

- Wait Staff
- Camareros

Call Jim at (719) 597-9809  
After 1:00 PM

**Come Check Us Out**

- NEW Diamond Bar Tables
- NEW Carpet
- NEW Chairs
- Ect..Ect...Ect...

**DAY & NIGHT**

**\$1.75** 12oz

**\$3.25** 24oz



**SAVE 50-70% OFF STORE PRICES**

**ON BRAND-NAME DESIGNER KIDSWEAR!**

**Growing Kids Need Clothes and More Clothes**



The cost really adds up. Now you can order direct over the Internet at BIG savings. Why pay store prices when you can buy 50% below store prices? That's right, you pay HALF price. We specialize in finding quality kidswear at low, low close-out prices and pass the savings on to you. No more searching through crowded stores and waiting for busy salespeople.

**ORDERS FILLED WITHIN 48 HOURS**  
Just log on to our website and choose for your kids the finest designer kidswear at a fraction of what you'd pay elsewhere.

Log on today to our website:  
[www.magickidsusa.com](http://www.magickidsusa.com)

You Must Mention Discount Code **MK24760B**  
For **HUGE Savings!**



**HUGE CLOSE-OUT SAVINGS**

on famous designer kidswear like these...  
GAP™ • OSHKOSH™ • POLO • TOMMY HILFIGER™ • ADIDAS™ • GUESS  
All guaranteed to be in showroom factory-sealed condition

# AUTOMUNDO

## 2006 VW GTI

The GTI is one of the models that best represents Volkswagen's special appeal with "drivers" seeking affordable German-bred performance at a great value.

Ever since the Rabbit GTI hit US streets in the early 1980s, there have been many imitators and even a few contenders.

But, there is only one *original* Pocket Rocket. Those who can't wait will be rewarded with a standard features list that includes everything but the kitchen sink. Or, to use another phrase probably heard back in those early 1980s when the original GTI was introduced, it's packed to the gills.

Similar to how it all started, the 2006 GTI is offered with a four-cylinder engine, the acclaimed Volkswagen 1.8T.

This 1.8-liter turbocharged four cylinder has earned the respect of sport driving enthusiasts almost everywhere and has collected numerous engine accolades. More importantly, it has developed quite a following among brand enthusiasts. This will be Volkswagen's last 1.8T offering for the GTI.

The Volkswagen 1.8T incorporates dual overhead camshafts, an aluminum alloy cross-flow cylinder head, five valves per cylinder, Motronic sequential multi-point fuel injection, and maintenance-free hydraulic lifters.

Add your choice of a five-speed manual transmission or five-speed automatic transmission with Tiptronic® driver-selectable gear shifting, and "It's off to the races!"

The new GTI 1.8T unleashes



180 horsepower at 5,500 revolutions per minute and 173 lbs-ft of torque from 1,950 through 5,000 rpm. With the five-speed manual transmission, 60 miles per hour is a mere 7.5 seconds away from zero mph.

The 2006 GTI also can turn in a respectable EPA fuel economy rating of up to 31 miles per gallon on the highway. Choose the automatic transmission and 0 to 60 mph takes about a second longer, with fuel efficiency of up to 29 mpg on the highway.

A sport suspension tuned realistically for the daily



commute provides the driving dynamics expected in a German-engineered automobile without a teeth-jarring ride.

Front and rear gas shocks with independent front McPherson struts and a track correcting torsion beam rear axle keep the car tracking straight and smoothly.

Front and rear stabilizer bars and power-assisted rack and pinion steering deliver

stable cornering. A perfected strut layout minimizing drive-force influences and 225/45H all-season radial tires smooth the daily grind.

Power-assisted, dual circuit four-wheel disc brakes with 88 x 25 mm vented front discs and 232 x 9 mm solid rear discs help with performance and control.

A four-wheel Anti lock Braking System with electronic brake pressure distribution and Anti-Slip Regulation traction control are standard.

An Electronic Stabilization Program with brake assist has been added as standard equipment on the 2006 GTI. The Electronic Stabilization Program uses sensors to monitor the need to automatically help intervene to stabilize the car when it is being driven near its performance limits.

It also will correct over- and under-steer that may occur during emergency maneuvers, for example.

Part of the "fun" of the original GTI was its stealth; it didn't look all that different than its less quick "three-door" cousins.

But those who knew the difference always would say, "That's one hot hatch!"

The new GTI is like that, too. From the outside, it isn't all that different looking than a Golf.

Only one GTI badge is

Cont. on page 13



4401 Mark Dabling Blvd  
 Colo. Springs, CO  
 719-227-1315

**Vehicle Repair and  
 Maintenance**

*Cut out this Ad and receive 15%  
 off any service performed*

*Se Habla Español*

## BUYING USED? GET THE PACKAGE!

The Front Range Honda Buyer Assurance Package.

### INSPECTED & CERTIFIED

Every Certified used car or truck has undergone a 70 point bumper to bumper inspection by a certified mechanic.

### "AUTO-BIOGRAPHY"

Front Range Honda subscribes to CARFAX™ to research your vehicle's history so you can be confident in your purchase decision.

### INDUSTRY LEADING WARRANTY

Every Vehicle is backed by our Industry-Leading 90 Day Unlimited Mileage Limited Warranty that provides you with extra security.\*

### EXCLUSIVE 30 DAY EXCHANGE GUARANTEE

You may exchange your vehicle for any reason and choose another vehicle out of our inventory within 30 calendar days of the date of the original purchase order.\*\*

### PRICE PROTECTION GUARANTEE

Front Range Honda will never knowingly be undersold. If you find a lower price on a vehicle - even after the sale - bring it to our attention and we will pay you 100% of the difference.\*\*\*

### PREMIER FINANCE PROGRAMS

We use our lending power to make the most competitive affordable financing programs available for our customers - regardless of credit history.

### Manager's Special



**1997 FORD Ranger**

**\$6,988 ST#6167B**

Only 60K Miles

\*Applies to all certified vehicles under 70,000 miles. \*\*Limited to one exchange per purchase. \*\*\*Price Protection good for 14 days after date of delivery. See dealer for details.

**Front  
 Range  
 Honda**  
 Your Hometown Honda Store

1001 S. Academy Boulevard

**785-5060**

www.frontrangehonda.com

### SALES:

Mon - Fri 8am - 7:30pm  
 Sat 8am - 7pm

### SERVICE:

Mon - Fri 7:30 am - 6 pm  
 Sat 8 am - 5 pm

**Hymark  
 Motorsports Inc.**  
 www.hymarkmotorsports.com  
 719-547-3478  
 Celebrating 10 yrs of business

2003 Yamaha Banshee  
 \$3595.00 #C042541

2005 Yamaha V-Star 650  
 \$5395.00 #A079178

2004 Yamaha V-Star 1100C  
 \$6695.00 #A060322

2000 Husaberg 400  
 \$2,995.00 #000005

2003 Harley Dyna Low Rider  
 \$12,950.00 #K3112652

2005 Pace Enclosed Trailer  
 \$2995.00 #V057965

2005 Suzuki DRZ 125  
 \$1595.00 #2100293

We buy, sell, consign all brands  
 of ATV's & M/C

# LITERATURE

## The Eyes of the Weaver

The Ortega family's Northern New Mexico culture is preserved in their intricate woven blankets and now in Cristina Ortega's book for children, *The Eyes of the Weaver/Los Ojos del Tejedor* (\$17.95 hardcover)

Written in cuento storytelling traditions of Northern New Mexico, *The Eyes of the Weaver* portrays the author's grandfather, Juan Melquiades Ortega, a master weaver taught in the Chimayó Valley where weaving had its early roots in the Spanish Colonial era.

Juan Melquiades Ortega was taught to weave by his father when weavers sheared their own sheep and spun and dyed the wool for their blankets. Juan began selling his weavings at the age of fifteen and worked on his unique craft until he was one hundred years old. He stopped

weaving only when his eyesight failed. Cristina Ortega visited her grandfather frequently when she was a child, learning from him how to weave and from her grandmother Apolonia how to choose colors for the weavings.

"My parents were actually mindful of the importance of family and culture," Ortega remembers.

"My mother appreciated preservation. Due to her genius, I have the red conga I wrote about in the story. My mother saved it for forty years in an old suitcase."

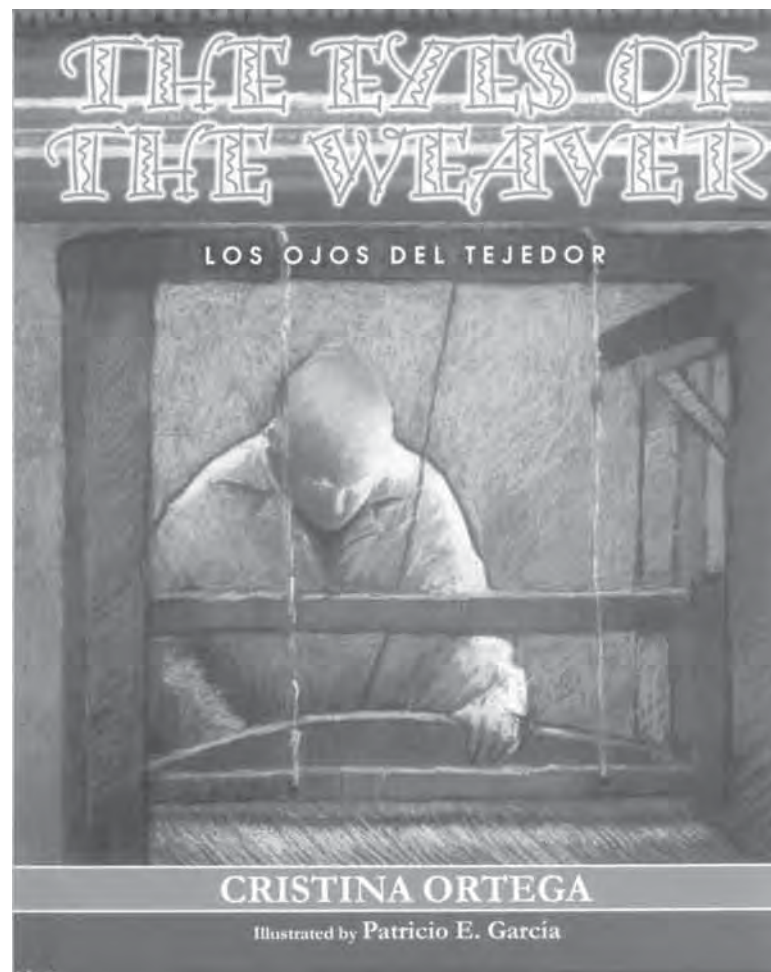
In the story, young Cristina is at first worried about visiting her grandfather alone, as she knows little Spanish, but Juan's patience and love break language barriers. She learns how to weave and make tortillas during the weekend she spends with her grandparents.

With *The Eyes of the Weaver*, the legacy of the Chimayó weavers is once again told. Ortega employs her grandfather's Spanish in the story, and illustrations from the late Patricio García bring the colorful images of weaving to life.

Juan M. Ortega's weavings and tools have been included in the ten-year exhibit "American Encounters," at the Smithsonian's National Museum of American History in Washington, DC.

*The Eyes of the Weaver* is available at bookstores or directly from the University of New Mexico Press. To order, please call (800) 249-7737 or visit [www.unmpress.com](http://www.unmpress.com) where news and a schedule of author events is posted.

*Cristina Ortega* received her MA in Multicultural Education from the University of New Mexico and has been a first



grade teacher for twenty-six years. Born in Santa Fe, Ortega was raised on the campus of the Menaul School in

Albuquerque, where her father taught. She comes from eight generations of Chimayó weavers.

## The Southwestern Journals of Zebulon Pike, 1806-1807 at Pioneer's Museum

In 1810, a 31-year-old Zebulon Montgomery Pike saw the publication of his one and only book:

*An Account of Expeditions to the Sources of the Mississippi and through the Western Parts of Louisiana.*

That hefty volume, nearly 500 pages in length, would literally change the course of history in the Southwest.

On Sat, Aug 5, at 2pm, Mark Gardner, historian and author of *The Southwestern Journals of Zebulon Pike* will be at the Colorado Springs Pioneer's

Museum, 215 S. Tejon.

In this free lecture, Gardner will explore the convoluted history of Pike's journals (including a summary of the journals' various printed editions) and the significant impact the publication of the journals had on US westward expansion.

Gardner was instrumental in the re-publication of this valuable and long-out-of-print edition of Pike's Southwestern journals formerly edited by Stephen Harding Hart and Archer Butler Hulbert. This

new edition, with an introduction by Gardner, was recently released by the University of New Mexico Press under the title *he Southwestern Journals of Zebulon Pike, 1806-1807.*

A book sale and signing will be held in conjunction with this free program at the Colorado Springs Pioneers Museum on Aug 5 at 2 pm.

A professional historian, musician, and consultant, Gardner has worked with the

National Park Service, National Geographic Magazine, PBS Television, the Colorado Endowment for the Humanities, and numerous state and local historic sites and museums.

He writes for both popular and scholarly audiences, having published with several university presses and periodicals such as *New Mexico Magazine.*

In addition to his research and writing, Gardner studies

and performs the popular music of the 19th and early 20th-century West.

He has entertained audiences with his historic music at numerous venues, from the Gateway Arch in St. Louis, MO, to the Palace of the Governors in Santa Fe, NM.

The lecture is free and open to the public. Reservations are encouraged, call 385-5990.

The Colorado Springs Pioneers Museum is located downtown at 215 S. Tejon.

## Let's Put Parents Back in Charge!

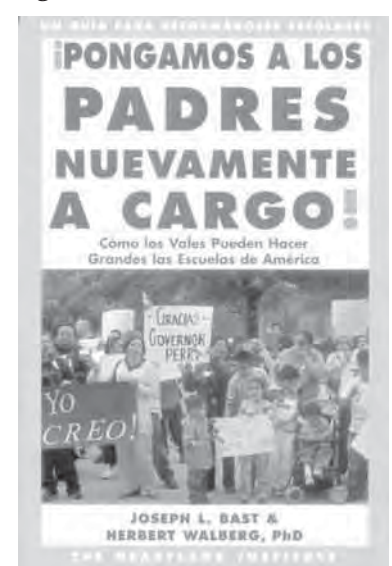
NEW BILINGUAL EDITION!

By Joseph L. Bast and Herbert Walberg, PhD

*Let's Put Parents Back in Charge!* presents a brief and easy-to-read discussion of all major issues in the school reform debate, with an emphasis on the use of school vouchers - the reform the authors believe shows the most promise to reform the public schools and enable every child to attend a good school. It makes the case for competition and markets K-12 education in clear and easy-to-understand language.

First released as an English-only edition in 2003, *Let's Put Parents Back in Charge!* was a groundbreaking tool in the school choice movement, with some 60,000 copies printed and distributed by a network of hundreds of grassroots activists, elected officials, and educators.

For the new edition, one



cover is in English and the other in Spanish, with one version appearing "upside down" compared to the other, as is commonly done in bilingual editions.

It is small and light enough that it can be mailed or given away at public meetings,



hearings, county fairs, campaign events, etc.

Thousands of copies of the new edition have been distributed by state and national Hispanic businesses and civic organizations, and charter and private schools.

Cont. on page 15



**YOUR ONLY 50,000 WATT FM SPANISH RADIO STATION  
PUEBLO / COLORADO SPRINGS**

**TO REACH THE MULTI MILLION DOLLAR  
HISPANIC MARKET  
CONTACT THE PROFESSIONALS  
IN SPANISH RADIO  
THE POWER OF SPANISH RADIO!  
Llame a Los Profesionales**

**30 M. ELECTRONIC DR.  
PUEBLO WEST, COLO. 81007  
BUS. LINE 719-547-0411**

**REQUEST LINE  
PUEBLO 719-547-2109  
TOLL FREE  
1-800-311-2217  
radiolobo@amigo.net**



**SALUD**

**Pueblo StepUp**

*Pueblo StepUp* is the name of the new agency that has been created by the merging of *Pueblo SET for Well Being* and *Pueblo Coalition for the Medically Underserved*. Each agency has provided services for target specific populations but because funding has become tighter in all areas, the Board of Directors of each agency conferred to join forces, thereby expanding the base numbers and collectively providing more services throughout Pueblo. *Pueblo StepUp Wellness Clinic Schedule for August 2006*

**Tue, Aug 8**  
Vail Hotel  
217 S. Grand  
9 - 10:30 am

Hyde Park Community Center  
2136 W 16th  
1 - 2:30 pm

**Wed, Aug 9**  
Joseph Edwards Ctr.  
230 N. Union  
9:45 am - noon

**Thu, Aug 10**  
Mineral Palace Towers  
1414 N. Santa Fe  
9 - 11:30 am

Memorial Recreation Center  
230 E. George/Pueblo West  
8:45 - 10:45 am

**Mon, Aug 14**  
McHarg Park Community Center  
409 2nd St/Avondale  
9 - 11:30 am

**Tue, Aug 15**  
Minnequa Apartments  
1400 E. Orman  
9 - 11:30 am

**Wed, Aug 16**  
Mesa Towers  
260 Lamar  
9 - 11:30 am

**Thu, Aug 17**  
Ogden Apartments  
2401 Ogden (in Belmont)  
9 - 10:30 am

**Mon, Aug 21**  
Park Hill Christian Church  
1404 E 7th St.  
10 am - noon

For years, *Pueblo SET for Well Being* has been providing free mobile, wellness clinics for low income seniors at housing authority sites, community centers and churches throughout Pueblo. Started by the *Sisters of Charity* in 1992, the agency has grown to have 10 locations for monthly wellness clinics. The idea was to keep clients independent as long as possible by convincing them that if they would take charge of the wellness, the chances increased for living independently, longer. Now, each week a dozen or so well attended exercise classes are provided throughout the site network, as well as presentations on community health, a grandparents raising grandkids initiative, annual art competition and exhibit and a huge loan closet of durable medical equipment available to anyone on a short term loan.

*Pueblo Coalition for the Medically Underserved* was organized when medical professionals in Pueblo voiced concern about the lack of affordable health services for low income families. The agency provides information and sign up services for low income families who do not qualify for Medicaid but who cannot afford private medical coverage. This includes dental and mental health services for children of low income families. PCMU also provides resources for *Friends of Man*, an agency that connects the client with things such as hearing aides, eyeglasses, dentures and

also a sign up site for the Medicare Part D prescription drug coverage. *Pueblo StepUp* is located at 1902

E. Orman, on the east side of St. Mary Corwin Medical Center. The number is (719) 560-5886 or (719) 565-0430.

**Egg protein content**

Egg protein is very rich in quality and it is due to this fact that manufacturers of protein powders often base their products on egg protein. Egg protein contains all the essential amino acids that the human body requires. Talking about the egg white and yolk proteins, it can be said that one large egg contains about 6.5 grams of protein, out of which egg white protein content is about 3.6 grams. But yolk also contains fats and owing to this fact, many people tend to avoid eating egg yolk.

Here is a table that depicts as to how much protein is in an egg, so check out egg protein content:

Egg	Protein	Calories
Raw	6g	75 calories
Boiled average	6g	80 calories
Fried in oil	6g	120 calories
Scrambled (2 eggs + milk)	14g	170 calories
Poached 1 egg	6g	80 calories
Scotch egg	7g	140 calories
Omelette	10g	128 calories
Quiche (egg & cheese)	15g	300 calories
Egg Fried Rice	6g	210 calories
Meringue	7g	360 calories
Duck egg	15g	170 calories
Quail egg	2g	20 calorie

**Parents Back in Charge!**

Cont. from page 14

"I found this information to be eye-opening and very resourceful. I have passed out almost 100 and have asked for more. Every parent needs to read this." Rep Woody Burton, IN

"Let's Put Parents Back in Charge! ...is concise and does a fabulous job of dispelling the myths that special interest


groups spin about school choice." Rep Carl J. Haas, VT

"Let's Put Parents Back in Charge!" is a tremendously helpful resource for policymakers looking to make a positive, material impact in the lives of children throughout our country." Will Folks, Press Secretary, SC Governor Mark Sanford

**hispanianews.com**



**General Dentistry**



**Complete Set of Dentures \$800**  
Both Upper & Lower  
Immediate Dentures  
Extra Charge for X-rays and Extractions

**Family Dentistry**  
Leo Rodriguez, D.D.S.

*Se Habla Español*

**719-596-3939**  
1304 N. Academy Blvd., Suite 104

**North Springs Acupuncture**  
1465 Kelly Johnson Blvd., Suite 320 Same Phone number: 598-9200  
Cathy Di Maggio, L. Ac.

**Allergies?**

Liver is the (wood) time of year & rules the eyes - causing your eyes to get red and itchy with allergy season.

The body takes in allergens mostly through the nose & throat, the doorway to the lungs (Metal element.) Runny nose & sneezing is your body's attempt to rid itself of allergens.

The liver (Wood element) starts to react. We call this *Wood overacting on Metal*.

Chinese Medicine is very effective in correcting the flow of the generating cycle (life) to the lungs & liver.

Medical Massage Available

Cathy Di Maggio, L.Ac., Dipl. Ac.  
Master of Science, Traditional Chinese Medicine (TCM)  
1465 Kelly Johnson Blvd., Ste. 320  
Across from the Chapel Hills Mall  
719-598-9200  
www.msneedles.com

Mention this ad for \$10 OFF!

**Dr. James T. Heiberger Medicina General**

Le atendemos en Español

**Una familia sana, es una familia feliz...**

**Lunes a Jueves 9:00 A.M. - 5:00 P.M.**

Haga su cita con "Norma Rodríguez". Le ofrecemos cita para el mismo día y emergencias

**Permita que el Dr. Heiberger le atienda y le explique sobre cualquier problema de salud que usted tenga en Español**

**Aceptamos la mayoría de los Seguros Médicos, también Medicare, Medicaid, etc.**

- Práctica Familiar
- Exámenes Físicos Anuales
- Chequeos y cuidados médicos para su Bebé
- Exámenes Físicos para Escuelas y Deportes
- Emergencias Menores
- Exámenes Físicos para Trabajo
- Inmunización para Niños (Vacunas)
- Alta Presion
- Chequeos médicos para la salud de la mujer (Papanicolao, Etc.)
- Pruebas para la Diabetes
- Exámenes Físicos para Transportes (D.O.T.)

Llame a nuestra operadora y haga una cita  
Le aseguramos que le atenderemos lo más pronto posible.  
Es una promesa del Dr. Heiberger, que se preocupa por usted.  
Si usted tiene o no seguro...Le ayudamos,  
Descuentos para pacientes sin Seguro Médico que paguen el mismo día

**638.4548**  
Fax: 638.4571  
**1304 N. Academy Blvd.**

# CLASIFICADOS

Call Now ! Or Fax in  
 719.540.0220 FAX: 719.540.0599  
 Toll Free • 866-723-2220

**FOR SALE**

**BLOWOUT CLEARANCE SALE**  
 on name-brand kidswear!  
**Save 50-70 OFF retail!**  
**Exclusive TIME LIMITED offer!**

Log on to  
 <www.magickidsusa.com>  
 and mention discount code  
**MK24760C**  
 for HUGE Savings!

**HELP WANTED**

**Drivers: \$1000 Bonus!**  
**For hauling your First Flatbed Load!**  
 Call today for this and more!  
**WERNER ENTERPRISES**  
 800-346-2818 X 129

**HELP WANTED**

**Drivers: \$2000 Sign-On-Bonus!**  
**Home Nightly! Great Pay**  
 Health/Dental/Vision/401K  
 Paid Vacation/Holidays!  
 CDL-A  
**US Transport**  
**800-777-9273**

**HELP WANTED**

**Taylor Farms**  
 Now hiring. Must have proper documentation. Starting at \$6/hr.  
 Apply in person:  
 3147 N. Century St. Colo. Spgs. Ask for Tammy.

**HOTEL/MOTEL**

**Room Attendants**  
 La Quinta Garden of the Gods,  
 4385 Sinton Road in Colo. Spgs.  
 Apply in person. Ask to speak to Terri or Marita. We offer competitive wages, and benefits. We need full time summer help, with the possibility of year round work as well. Candidates will clean guest rooms. We do require papers. 528-5060.

**SE BUSCA AYUDA**

**Taylor Farms**  
 Necesita trabajadores con documentación apropiada. Se empieza a \$6/hr. Solicite en persona:  
 3147 N. Century St.  
 Colo. Spgs.  
 pregunte por Tammy.

**FIREFIGHTER EXAMS**

**Firefighter Exam for Multiple Departments**  
 One test can make you eligible for employment with 12 fire districts/ departments in metro Denver. Administered by the Denver Regional Council of Governments, the Firefighter Intra-regional Recruitment & Employment (FIRE) program is a cooperative screening & testing program for entry-level firefighter candidates. The area covered by these jurisdictions includes about 2,450 square miles from Larkspur in the south to Mountain View Fire District in the north, which extends as far north as Mead. EMT/Paramedic certifications are a plus. Minorities & females are encouraged to test. Visit [www.drcog.org](http://www.drcog.org) (training & testing) or call 303 480-6730.

**HELP WANTED**

**Environmental, Health and Safety Officer**  
**Facilities Department**  
**Colorado State University-Pueblo**  
 CSU-Pueblo is looking for an Environmental, Health and Safety Officer responsible for ensuring the campus is in compliance with all federal/state laws and regulations relating to health and safety. Must have a bachelor's degree in related field. For more information and application instruction, please go to our web site at <http://www.colostate-pueblo.edu/hr/employment/adminpro.asp>. CSU-Pueblo is an EEO/AA employer.

**Plumbers Top Wages!!!**

Licensed 5 years minimum experience. A Valid Drivers License is a must! Apply in person @ 967 East Fillmore Street, 8:00-4:00, M-F.  
 EEO/AA

**Pipe Welder Top Wages!!!**

Certified 5 years minimum experience. A Valid Drivers License is a must! Apply in person @ 967 East Fillmore Street, 8:00 - 4:00, M-F  
 EEO/AA

**Labor/Maintenance**

position available for new golf course development  
 Trinidad  
 \$8/hr. must be 18+  
 719-680-1189  
 for interview and details

**HELP WANTED**

**Plumbers and Helpers needed**

for new construction work. Experience & Bilingual Helpful. Will Train good HardWorkers. Great pay. 499-9458

**Se Busca Plomeros y Ayudantes**

para trabajo nuevo de construcción. Experiencia y Bilingüe preferida. Es posible entrenarse los trabajadores duros. Se paga Bien. 499-9458

**CD'S FOR SALE**

**CD'S & Cassettes**

Doreen Martinez's award winning Christian Jesus Praises Music, available now is Muéveme, Con Fe y Amor. Her latest CD "Santo Es El Señor" only available in CD. Cassettes \$7, CDs \$10. "Coming Soon" Doreen's New CD!!  
 Call Joseph (719) 448-0805  
 or Cell: 322-5938



**AUTO FOR SALE**

**1997 Plymouth Grand Voyager SE**

124K Miles, Good Condition, \$2,995.00, 719-240-5490

**2003 H2 Hummer**

**Fully Loaded**

Chrome Package, 75K Miles, \$34,900, 719-240-5490

**HELP WANTED**

**NAIL SHOP**

**in Monument**

needs F/T woman  
 Call (719) 482-6450.

**CLASIFICADOS**

Call Now ! Or Fax in

**BUSINESS FOR SALE**

**Pizza Hut Restaurant-Month To Month Triple Net Lease**

\$2,700.00 Per Month, 2,089 Sq Ft. Building on .05 Acres, Hwy 50 East/ Hudson Ave. Pueblo CO. Asking Price \$350,000.00. 719-240-5490

**BUSINESS FOR SALE**

**Carpet Cleaning Business For Sale In Pueblo CO.**

Yearly Gross Income \$70,000. One To Two People Operation. Business And Equipment Included. 2 Vans, 2 Carpet Cleaning Machines, 10 Commercial Blow Dryers, Training Included. You Can Double The Income First Year. Asking Price \$89,000.00, More Info Call 719-240-5490

**AUCTIONS**

**SUBASTA DE VEHICULOS AUTO AUCTION**

Colorado Springs Police Dept. Vehicle Impound Auction.

Every 3rd Saturday of the month  
 2725 E Las Vegas CSC

**Next Auction Sat. Aug. 19th**

Gates open and registration begins at 7:00 AM.

Sale starts and registration ends at 9:00 AM.

NO REGISTRATIONS AFTER 9:00  
**COME EARLY!**

Auctioneer will sell vehicles in English and Spanish.

For vehicle listing take the link from my webpage [www.adamkevil.com](http://www.adamkevil.com)

**\*\*\*AUCTION\*\*\***

**Public Invited**

EVERY SATURDAY 9 A.M.  
 Tools, Appliances, Electronics, Furniture, Miscellaneous, Antiques & Collectibles.  
 Preview every Friday 8-5

**ROSS AUCTION**

109 S. Sierra Madre  
 719-632-6693

[hispanianews.com](http://hispanianews.com)

recruit world-class talent  
*patients first*

At Memorial Health System you will find opportunities as diverse as our staff. We search for diverse and dedicated employees to enrich our hospital and community, and won the 2006 Diversity Award from Pikes Peak Coalition of Chambers. Memorial provides an environment where employees can challenge their talents, provide meaningful contributions, make a difference in the lives of patients and families, connect with co-workers and have fun.

Join our world-class health care system in one of these areas:

- Administrative, Clerical, Financial
- Clinical Support
- Information Systems
- Management, Executive
- Nursing, Staff & Management
- Service Support
- Technicians, Therapists, Professional Medical

Our benefits are second to none, including health insurance, 401K, tuition reimbursement and more! Apply online or call. EOE

[memorialhealthsystem.com](http://memorialhealthsystem.com)

719-365-2335



Memorial Health System  
 We Hear. We Heal. We Care.



**BIDS**

**SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to meet the 7.0% UDBE goal for CDOT Project ER 067-025, C15883. Project consists of emergency road repair on HWY 67 in Douglas County, CO.**

**Project bids July 28, 2006 at 10:00 AM (MDT).**

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE.

**PERSONALS**

**LECTURA DE CARTAS**

**CURACIONES Y LIMPIAS ESPIRITUALES**

**CONSEJERA ESPIRITUAL Y CURANDERA.**



**\*ALEJANDRA\***

**HORARIO: VIERNES:**  
 De sábado a Jueves: 7:00 PM- 9:00 PM  
 8:30 AM - 8:30 PM

**TEL: ( 719) 217-8601**

**INVITATIONS FOR BIDS**

**Site Modification**

**PROPOSAL NUMBER: I.F.B. 06-344**  
**PROJECT DESCRIPTION: Site Modification**  
**PROJECT NUMBER: Co002005**  
**LOCATION: Eastwood Heights, in Pueblo, CO 81003**

**RECEIPT AND OPENING OF BIDS:**

The Housing Authority of the City of Pueblo will receive separate bids for **Site Modification**, in the City of Pueblo.. Bids will be received until **Thursday, August 24, 2006 at 11:00 a.m.** Mountain Daylight Savings Time at the Housing Authority of the City of Pueblo, Victoria Avenue Office ( address below), at which time and place bids shall be opened and evaluated.

**PLANS AND SPECIFICATIONS:**

A complete bid proposal package may be obtained from:  
 Housing Authority of the City of Pueblo  
 201 S. Victoria Avenue  
 Pueblo, CO 81003  
 Attention: Cheri Wilkerson

A \$50.00 deposit per set is required.

**A pre-bid conference and contractor walk-thru** will be conducted at 10:00 a.m. Mountain Daylight time on **Thursday, August 3, 2006**, at the Housing Authority Central Maintenance Facility, 201 S. Victoria St., Pueblo, Colorado. **All bidders are encouraged to attend.**

The Housing Authority encourages minority and resident owned businesses to participate.



[hispanianews.com](http://hispanianews.com)

## REAL ESTATE

### APTS. FOR RENT

**FREE RENT\***

**\*Call for details!**

**1 & 3 bedroom apts.**

Dishwasher, ceiling fans, large windows, walk-in closets, playground, heated pool, small pets ok, \$99 deposit. Se Habla Espanol. **El Dorado Apts. 596-3373**

### VENDA SU CASA

en el día de su opción en un precio justo. Llame Enrique en (719) 200-4391.



### SELL YOUR HOUSE

on the day of your choice at a fair price. Call Barbara at (719) 635-8802.

### REAL ESTATE

**No Downpayment? Problem Credit?**

If you're motivated and follow our proven, no-nonsense program, we'll get you into a New Home.

Call 1-800-830-2006 or visit [www.AmericanHomePartners.com](http://www.AmericanHomePartners.com)

### HOME FOR SALE

**For Sale By Owner**



3908 Whittier Drive  
3 beds/2 baths Tri-level, 1 car garage w/overhead storage. Freshly painted. Covered Patio.  
Beautifully landscaped. All new appliances. or for investment property. Call L. Gardner, 719-635-9138

### HOME FOR SALE

**Mountain Home For Sale In Signal Mountain, Beulah CO**

360 Degree View Of Greenhorn Mountain, 4,500 Sq Ft., 4 Bdrm. 4.5 Bath, 2 Car Garage Plus 1,500 Sq Ft. Unattached Garage/Workshop On 45 Plus Acres In Gated Community. Valued At Over \$1,000,000.00. Asking Price \$795,000.00. Phone 719-240-5490.

### HELP WANTED

### DRIVER/TOOL REPAIR TECH

Empire Staple Co, Colorado's leading fastener supplier is seeking a full time Driver/repair tech.

Will train. Must have good driving record and a positive attitude! Bi-lingual a plus. Apply at 1425 Valley St, fax resume to 719-260-1137 or email resume to [careers@empirestaple.com](mailto:careers@empirestaple.com)

### Law Enforcement Training Academy

Otero Junior College, La Junta



Peace Officer Certificate program specializing in rural law enforcement training.

Fall Academy Begins August 21, 2006

One Semester, Reasonably Priced, Housing and Meals, Specialized Training, Financial Aid Available

Contact: Miner Blackford, Academy Director  
**719-384-6867**  
[miner.blackford@ojc.edu](mailto:miner.blackford@ojc.edu)  
[www.ojc.edu](http://www.ojc.edu)

### HEALTH

#### Health/Referral Specialist

Responsible for assisting Health Component with dental, vision/hearing and other health related referrals. High school diploma or GED; AA in Human Services or related field preferred. Minimum one year clerical experience. Bilingual in English/Spanish is preferred. Must have a physical and drug screen. \$9.87/hr + benefits.

Apply: CPCD (Head Start)  
2330 Robinson St, C/S 80904  
Fax: (719) 457-0615 or E-mail: [brenda@cpcd.org](mailto:brenda@cpcd.org)  
Position is open until filled. EOE

### FOR SALE

#### FAST TREES

**Grow 6 - 10 feet yearly \$9.95 - \$16.95 delivered. Potted.**

Brochure 1 (800) 615-3405  
<[www.fasttrees.com](http://www.fasttrees.com)>

### PERSONALS

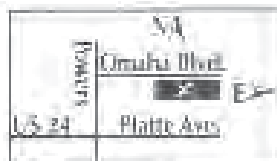


### Under New Management Omaha Oriental Massage

6453 Omaha Blvd. C/S  
**(719) 572-6906**

- Relaxation
- Stress Reduction
- Table Shower
- Choice of Young Lady

10% Off With This Ad



### HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

#### Faculty - Business

#### Technologies

full-time teaching position located at Pueblo Campus. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at [www.pueblocc.edu/aboutus/employment/](http://www.pueblocc.edu/aboutus/employment/). Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to: Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004-1499, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by July 28, 2006.

AN EEO/AA EMPLOYER

### HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

#### Coordinator of Adult Basic Education/GED Program

full-time position responsible for the coordination of adult basic education services, including registration, assessment, placement, instruction, data collection, and evaluation for Adult Basic Skills, GED preparation, and English as a Second Language. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at [www.pueblocc.edu/aboutus/employment/](http://www.pueblocc.edu/aboutus/employment/). Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to: Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by July 28, 2006.

AN EEO/AA EMPLOYER.

### BUSINESS OPPORTUNITY

**¡El dinero exitoso de la negocio-marca del internet de casa!**

**SALUD!**

[www.pazmiamigo.com](http://www.pazmiamigo.com)

### HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

#### Student Support Services

#### Outreach Advocate

half-time position responsible for serving as a leader in communications by keeping TRiO students and staff informed of campus, community, and university activities and organizing cultural events, informing staff and students of the tutoring and supplemental instruction programs. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at [www.pueblocc.edu/aboutus/employment/](http://www.pueblocc.edu/aboutus/employment/). Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to: Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by July 28, 2006.

AN EEO/AA EMPLOYER.

### EDUCATION

#### Nursing Clinical Coordinator

Looking to make a difference? Pikes Peak Community College, Colorado Springs, CO is accepting applications for the following position: Nursing Clinical Coordinator. Master's degree in Nursing from an accredited institution and Colorado RN License required. Starting salary is \$4,166.66 per month.

All application materials must be received by 4 pm on July 28, 2006, to be considered. Applicants must apply on-line at <<http://employment.pcc.edu>> PCC is an AA/EEO/ADA employer.



### BUSINESS OPPORTUNITY

#### Tired Of Scams?

Start a real home based business. Work when YOU want. Apply online and start today!  
[www.wahusa.com](http://www.wahusa.com) Enter Ad Code651

### BIDS

**SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to meet the 9.0% UDBE goal for CDOT Project C 2706-033, C13579-ALT. Project consists of bridge and roadway reconstruction of EB I-270 in Adams County, CO. Project bids August 10, 2006 at 10:00 AM (MDT).**

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600/ (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE.

### INVITATIONS FOR BIDS PLUMBING SUPPLIES AND INTERIOR PAINT

**BID NUMBER: I.F.B. 06-350**  
**PROJECT DESCRIPTION: Plumbing Supplies**

**BID NUMBER: I.F.B. 06-351**  
**PROJECT DESCRIPTION: Interior Paint**  
**LOCATION: Various locations in Pueblo, Colo.**

#### RECEIPT AND OPENING OF BIDS:

The Housing Authority of the City of Pueblo will receive separate bids for Plumbing Supplies and Interior Paint. Bids will be received until **Friday, August 18, 2006 at 3:00 p.m.** Mountain Daylight Savings Time at the Housing Authority of the City of Pueblo, Victoria Avenue Office ( address below), at which time and place bids shall be publicly opened, read aloud and property recorded.

#### PLANS AND SPECIFICATIONS:

A complete bid proposal package may be obtained from:  
Housing Authority of the City of Pueblo  
201 S. Victoria Avenue  
Pueblo, CO 81003  
Attention: Tom Martinez, Purchasing Technician

The Housing Authority encourages minority and resident owned businesses to participate.



*Hispania News* will be going to a direct mail format. Order now and it will arrive each week in the comfort of your home.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

### Adelante!

Place me on your mailing list for a year

\$28 in state - \$32 out of state.

\*We accept all major credit cards Visa - Mastercard - AmericanExpress - Discover  
Mail checks or money order to Hispania News P.O. Box 15116, Colorado Spring, CO 80935

# COMMUNITY NEWS

## COLORADO UNITY Southern Colorado Affirmative Action Organizer Job Description

**Colorado Unity:** Colorado Unity is an umbrella organization and coalition of nonprofit, human rights, labor, faith-based, and women's organizations in Colorado. The Colorado Unity Coalition aims to transform the public debate on the need for inclusivity and diversity in education and the work place into one which promotes a factual understanding of why policies such as affirmative action are critical to the progress made and essential for confronting the racial and gender discrimination that continues today. The Coalition will conduct a proactive, values-based public education campaign that aims to further protect and expand policies to redress discrimination and change the hearts and minds of Coloradans about affirmative action.

### Purpose of Project:

- (1) Implement a public education campaign that highlights the inequities and the discrimination that still exists in society with an emphasis on the importance of equal opportunity, fighting bias and removing barriers; inclusivity and promoting diversity and through cross-pollination.
- (2) Dismantle barriers erected through an intentional historical legacy of race and gender discrimination while also holding decision makers accountable to the most historically marginalized communities.
- (3) Reinvigorate the coalition and its effectiveness through concerted and strategic organizing.

### Southern Colorado Affirmative Action Organizer

The Southern Colorado Affirmative Action Organizer (CSCO) is a 12-month (1 year) position that will be based in Colorado Springs. The CSCO will report to the Project Director with oversight from a committee comprised of local and state level leaders. The CSCO will work within a framework set by Colorado Unity and the Project Director to facilitate outreach, conduct one on one and other public meetings, assist in the development of materials, organize events and actions, plan press events (but likely reserve speaking roles for community leaders), and organize CO Unity member and allied organizations' involvement in other community efforts. The CSCO should possess a high skill level and be capable of working independently. The Southern Colorado Affirmative Action Organizer will have these additional responsibilities:

- building a Colorado Springs Community Network from local faith congregations and civil rights, educational, business and labor organizations;
- identify and engage in impactful local work as defined and prioritized by Colorado Unity;
- possible organizing and advocacy at campus or city council and county commission levels;
- assist in organizing annual Colorado Unity statewide summit;
- possible outreach in Pueblo to build Colorado Unity presence; and
- other duties as identified and assigned by Colorado Unity and the Project Director.

### Qualifications:

- Bachelor's degree or significant community organizing experience;
- At least 2 years organizing experience with a community, labor or women's organization (or significant level of community involvement in a non-staff capacity).
- Ability to motivate others, share vision and energy.
- Effective oral and written communication skills. A writing sample may be requested.
- Organizational leadership experience.
- Demonstrated ability to work well with diverse populations.
- Good planning skills, ability to organize and prioritize work, budget time and account for work results.
- Ability to supervise and train others.
- Ability to work on own initiative and independently.
- Knowledge of Windows, Microsoft Office and database programs.
- Computer literate.
- Experience in media relations a plus.
- Knowledge of the Colorado Springs/Pueblo communities a plus.

### Salary/Benefits

Salary is \$30,000/one year (12 months). Excellent health and family benefits.

Colorado Unity is an affirmative action and equal opportunity employer. People of color, women, members of the GLBT community, people with disabilities, and older persons are encouraged to apply.

This position may be a consulting contract or full time employee position, depending on the successful candidate.

Resume, cover letter, brief (no more than 3 pages) writing sample, and five references are submitted to the Project Director: [DoloresAtencio@msn.com](mailto:DoloresAtencio@msn.com) by **FRIDAY, AUGUST 4, 2006**. All inquiries can be directed to the project director at this email address. The projected starting date is **Monday, August 14, 2006**.

## Card of Thanks Richard Edward Atencio Never Forgotten

On behalf of the Atencio Family, we extend a warm and sincere "thank you" to family and friends during the recent loss of our loved one. Special thanks to you who attended services, brought food, sent cards, monetary gifts or flowers.

We especially express our heartfelt gratitude to the staff at The Gathering Place Christian Center, 254 S. Academy Blvd. for providing the use of their fellowship hall.

We appreciate the love, prayers, and concern that you have so thoughtfully expressed during this most difficult time in our lives. Thank you for your expression of sympathy. Your caring meant so much.

Memorials may be made to the *Richard E. Atencio Memorial Fund*,  
587 Prarie Star Circle,  
Colorado Springs, CO 80916.

Sincerely,  
The Atencio Family



## Immigration

Cont. from page 19

their countries of origin and devoted to the land of their choice - so let 'em in!

Granted, the way that we, as a nation, have chosen to deal with immigration is bizarrely dysfunctional. We should have publicly acknowledged our need for expanded immigration, made it a lot simpler to emigrate and become a citizen, and dealt with things in a rational, orderly and transparent way.

But that wouldn't have worked. Republicans and Democrats alike would have joined together to kill any meaningful legislation - facing reality is the riskiest thing any politician can do. Imagine what might have happened to the Bushies had they simply said, "Look, we know Saddam doesn't have any WMD's and constitutes no particular threat, but geopolitics dictates that we take a shot at redrawing the map of the Middle East."

In the politics of delusion, the world is not as it seems. It's as if, going to the Ford showroom, there was nothing there but shiny '58 Edsels - and the GT's were hidden away in an "undisclosed location."

It's just Kabuki theatre - a stylized ritual where all the players know their roles. It's only dangerous if you believe it's real...you may wind up driving an Edsel home.

*John Hazlehurst can be reached at*

<[John.Hazlehurst@csbj.com](mailto:John.Hazlehurst@csbj.com)>



Change Your Driving Habits.  
Avoid Gas Stations.

**FREX**  
FrontRange Express

FrontRangeExpress.com

Call (719) 636-FREX (3739)  
Toll Free 1 (877) 125-FREX (426-3739)

They say getting there is half the fun. We say getting there with money in your pocket is the other half.

So pass on gas.

Ride FREX. The express commuter bus service with high-back cushion seats, luggage racks, and FREE wireless data service.

FREX. It beats driving by a mile.

Fountain > Colorado Springs > Monument > Castle Rock > Denver

## Dr. Leroy White CHIROPRACTOR

Neck Pain  
Headaches  
Back Pain  
Pinched Nerves  
Numbness  
Allergies  
Auto Injuries

We also offer  
nutritional  
counseling



2590 Palmer Park Blvd.  
Colorado Springs, CO 80909

(719) 578-0002

**EDITORIAL**

# Immigration: a solution, not a problem?

By John Hazlehurst

Businesses have no difficulty defining success - or failure. Create a product or service, take it to the market and sell it above cost - success!

And if nobody wants what you've made, or if your competitors have under-priced you - failure!

Then, if you've paid any attention to the hoariest of business maxims ("feed the successes - starve the failures") you cut your costs, change your product or focus on something else entirely. The last thing you do is spend decades trying to prove that your failure was really a success, and that, far from being obscure and bankrupt, your business is a Fortune 500 company.

You don't, because you couldn't get away with it - the record is clear and irrefutable.

But politicians are under no such constraints.

Listen to any elected official: every vote, every program, every piece of legislation - solidly successful! Except, of course, for those that came from the opposition - uniformly disastrous!

Consider some of the debacles of the last few decades, e.g., the Bay of Pigs, the Vietnam War, Iran/Contra, Watergate... it's a long list. And consider that each debacle has its defenders - pols and ex-pols who claim that we actually succeeded, or would have succeeded had we stayed the course/ bombed them back to the stone age/ not been double-crossed by self-serving scoundrels.

Or take virtually any department or program of the federal government - every one, no matter how egregiously wasteful, anti-competitive or just plain loony, has a full complement of sleek politicians ready to spring to its defense.

In business terms, this is equivalent to Coca-Cola spending tens of millions of dollars to re-introduce New Coke, or Ford re-starting the Edsel assembly line.

Obviously, that's not going to happen. The market is cold, objective and unsentimental. It doesn't care about your delusions, and it'll slap you down if you try to act upon them.

The political market is different. Politicians aren't interested in what one anonymous administration official referred to as the "reality-based community."

Politicians are only

interested in peddling competing delusions.

And that's how we ought to look at the continuing debate about illegal immigration.

Let's consider whether, in fact, illegal immigration from Latin America is a grave national problem. If it were, you'd expect that the federal government would have been dealing with it forcefully and effectively for the past decade.

You'd expect that the government would have used its (not inconsiderable) resources to secure our southern border, and moved to prevent employers from hiring illegals.

In fact, the Feds did neither. The border remained absurdly porous - as well as deadly - and, as Ed Quillen pointed out the other day in the Denver Post, the government paid little attention to businesses which employed illegals.

"In 1999, 182 employers were prosecuted for employing illegal immigrants and the government collected \$3.6 million in fines; in 2003, there were all of four prosecutions and the total fines were \$212,000," Quillen wrote.

Does this suggest that we're

in the midst of a major national crisis, that our very way of life is under assault from a torrent of criminals, welfare cheats, terrorists and Mexican irredentists swarming across the border?

No, it doesn't - rather, it suggests that illegal immigration has been a convenient, largely beneficial solution to a number of problems in the reality-based community.

**Problem No. 1:** Our economy creates lots of hard, dirty dangerous jobs that have to be filled - in roofing, in slaughterhouses, on construction sites, etc., etc. Absent illegals, many of those jobs go begging - and the economy suffers. Businesses need these workers - and Republicans listen to business - so let 'em in!

**Problem No. 2:** Just as businesses need workers, Democrats need voters - particularly in states like Texas, Arizona, Colorado and Florida. Hispanics have historically voted Democrat - so let 'em in!

**Problem No. 3:** It's vital to our national interest that Mexico be politically stable and reasonably prosperous. Given the endemic corruption and

inefficiency of both government and private enterprise in that country, political/ economic reform may never come. But since virtually every Mexican immigrant, legal or illegal, sends money home, by being here they both stabilize and energize the Mexican economy - so let 'em in!

**Problem No. 4:** I'm getting older; you're getting older; we're all getting older. Absent immigration, our population is aging so rapidly that it'll be more and more difficult to sustain programs such as Medicare and Social Security. We need young, energetic, entrepreneurial workers to support a dynamic, growing economy - so let 'em in!

**Problem No. 5:** There is no problem. This country is the envy of the world for its ability to absorb millions of people from other lands and transform them into law-abiding, tax-paying, freedom-loving Americans, proud of

Cont. on page 18



**hispanianews.com**

Trust us with.....

**Your Child's Eyes**

**Vision Center For Children**

2857 E. Fountain Blvd., Colorado Springs, CO 80910  
719-329-1221

Eye Exams and Glasses for ages up to 21 years  
Accepting Medicaid, Colorado Access,  
CHP+ and most other Insurances

**Welcoming All New Patients**

Large selection of frames  
Does your child have trouble with any of the following:  
• Learning to read? • Headaches?  
• Homework? • Constant squinting?  
If you have answered "Yes" to any of the above questions, please call us today to schedule an appointment!  
FACT: 80% of all learning is visual  
**Your child's eyes .....Are important to us**

**¡Obtén tú Diploma de High School!**

Life Skills Center de Colorado Springs, Colorado está abierto cerca de ti.  
Ofrecemos cursos de High School y Life Skills (clases practicas de la vida diaria) en solo 4 horas al día.  
Life Skills Center es para jovenes entre los 16 y 21 años de edad que **no** han terminado High School.  
Hay clases de: inglés, literatura, escritura, ciencias, matemáticas, historia, y civismo.  
Aprende a tú propio ritmo y obtén el Diploma de High School. **No** es un certificado GED.  
¿Estás buscando trabajo? En Life Skills te preparamos y ayudamos a conseguir empleo mientras atiendes a las clases de High School.  
Tenemos 3 horarios flexibles\* que puedes mantener tú empleo actual.



**¡INSCRIBETE HOY!**

**LLAMA AL: (719) 471-0684**

1810 Eastlake Blvd.  
Colorado Springs, CO 80910

\* 8:00 a.m. - 12:00 p.m.  
10:15 a.m. - 2:15 p.m.  
1:30 p.m. - 5:30 p.m.



¡Enseñanza Gratuita!

www.lifeskillscenters.com

## COMMUNITY NEWS

### Anna Marie Ortiz *Cont...*

Anna Marie began working for the City of Colorado Springs in November of 1973. She started her career with the City in the Personnel Department, located in the Annex Building in Downtown Colorado Springs, next to the City Hall. Most City employees were housed in the Annex Building and the City Hall next door. She began her

employment during the George Fellows' City Manager era.

She transferred to the Human Relations Division after 4 years. She continued with that Division until 1992, when the HR Division was abolished. She was then transferred to the Division now known as Community and Senior Centers. At this time,

she was given the responsibility of handling landlord/ tenant concerns, mediating disputes with the support of Legal Services.

After working at the West Center for Intergenerational Learning and Meadows Park Community Center, she went to work at the Colorado Springs Senior Center in 1999. Ms. Ortiz worked as a program technician, as well as gaining her certification as Group Exercise Instructor. She taught regular classes in Exercise, Basic/ Intermediate Spanish, and ESL. She also provided notary services to the Senior Center.

Now that she has retired, Anna Marie will pursue personal interests, including drafting an autobiography and spending time with her grandchildren.

Ms. Ortiz would like to tell ambitious young Latinas of Colorado Springs, "I think education is very important. It is also important to secure a good job where you will be able to support your family, and to always plan ahead for retirement." Anna Marie served in the following organizations in every capacity for many years: El Cinco De Mayo, Inc; Colorado Springs Workforce Management Council; LULAC.



Staff of Senior Center, L to R: Dee Nelson, Claire Gilkey, Sandy Blunt, Mindy Putman, Kim Gunderson, Corrie Frisco, Nancy Hart, and Diane Lindberg.



Attending the Ortiz farewell dinner were, L to R: Nancy Hart, Sister Inez, daughter Michelle, granddaughter Hope, friends John Chavez and Stella Gonzales, and Anna Marie Ortiz.

10% OFF With This Ad

### Friends Day Spa

Skin, Nails, Waxing,  
Hair & Massage



Se habla español

17 North Iowa  
477-0141

*"Friends are the sunshine of our lives."*



## En La BUENA ONDA premiamos tus conocimientos

# CONTESTA Y GANA CON LA PREGUNTA DEL DIA en la buena ONDA 1150 AM

¡Gana mucho dinero respondiendo la pregunta del día!

Escucha todos los días **Qué Onda Colorado** de 5 a 10 AM donde tendremos la pregunta del día. Si respondes correctamente la pregunta que se te haga al aire, te ganas automáticamente \$25,

pero si nadie responde adecuadamente el premio se irá acumulando día con día hasta que alguien conteste correctamente y se gane la cantidad acumulada. ¡Contesta la pregunta y gana!



La buena ONDA  
KNRV-AM

La buena ONDA 1150 AM  
Primera en Noticias de Colorado

Teléfono en cabina:  
(303) 631-1150

Para publicidad:  
(303) 593-5681